

TP/24/9004

Zmluva o poskytnutí služby

Podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany

Dodávateľ: **Siemens s.r.o.**
Lamačská cesta 3/A
Bratislava - Karlova Ves 841 04

Zaregistrovaný: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III,
Oddiel: Sro, Vložka číslo: 4964/B

V zastúpení: Ing. Rastislav Mihalík – technický vedúci SI RSS
Ing. Ladislav Kotun – ekonomický vedúci SI RSS

Bankové spojenie: UniCredit Bank

Číslo účtu:

IČO: 31 349 307

IČ DPH: SK20202295244

d'alej len „dodávateľ“

Objednávateľ: **Univerzitná nemocnica Martin**
Kollárova 2
036 59 Martin

V zastúpení: MUDr.Peter Durný, PhD., MPH, riaditeľ

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu:

IČO: 00 365 327

IČ DPH: SK2020598019

d'alej len „objednávateľ“

Preambula

Objednávateľ i dodávateľ majú záujem o spoluprácu pri monitorovaní energetického hospodárstva objektov objednávateľa. Na uvedený účel bude využívaná cloudová platforma dodávateľa Siemens Navigator.

Cieľom tejto zmluvy je stanoviť presnú špecifikáciu predmetu zmluvy, práv a povinností účastníkov zmluvy ako aj ostatných podmienok vzťahujúcich sa k predmetu zmluvy, a to za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

Čl. 1. Predmet zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok dodávateľa poskytnúť objednávateľovi službu „**Monitorovanie meračov a energetického hospodárstva objektov Univerzitetnej nemocnice Martin**“ (ďalej len „**služba**“) v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve. Energetickým hospodárstvom sú myslené najmä technológie HVAC (vykurovanie a vzduchotechnika)
- 1.2. Objednávateľ sa zaväzuje podľa tejto zmluvy poskytnúť dodávateľovi primerané spolupôsobenie pokiaľ je to nevyhnutné pre plnenie tejto zmluvy a zaplatiť dodávateľovi dohodnutú cenu podľa tejto zmluvy.
- 1.3. Rozsah prác vykonávaných v rámci tejto zmluvy je podrobne definovaný v prílohe č.1 tejto zmluvy.

Čl. 2. Miesto a čas plnenia, vykonanie služby

- 2.1. Zmluvné strany berú na vedomie, že plnenie podľa tejto zmluvy je poskytované vo vzťahu k objektom objednávateľa, ktoré sú definované v prílohe č. 1 (ďalej len „**objekty**“), pričom samotná služba je vykonávaná diaľkovou formou z počítačov dodávateľa, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, a/alebo pokiaľ z charakteru jednotlivých prác nevyplynie potreba osobného poskytnutia služby v objektoch objednávateľa.
- 2.2. Zmluvné strany sa dohodli, že dodávateľ začne poskytovať službu 1.dňom nasledujúceho mesiaca odo dňa účinnosti tejto zmluvy.
- 2.3. Dodržanie termínov dohodnutých zmluvnými stranami môže byť závislé od riadneho a včasného spolupôsobenia objednávateľa. O potrebe spolupôsobenia (poskytnutia súčinnosti) je dodávateľ povinný objednávateľa riadne a včas informovať, pričom v prípade potreby je povinný informovať ho aj o lehote na poskytnutie spolupôsobenia. Po dobu omeškania objednávateľa s poskytnutím spolupôsobenia nie je dodávateľ v omeškaní s plnením záväzku a termíny sa primerane posúvajú.

- 2.4. Dodávateľ si tiež vyhradzuje právo aj čiastočného plnenia. Plnenie v zmysle tejto zmluvy je podmienené neprerušením reťazca dodávok, výroby a logistiky.
- 2.5. Táto zmluva sa uzatvára na dobu 12 mesiacov.
- 2.6. Túto zmluvu je možné ukončiť kedykoľvek písomnou dohodou oboch zmluvných strán.
- 2.7. Dodávateľ aj objednávateľ je oprávnený jednostranne ukončiť zmluvu, prípadne jej časť (objekt/objekty) výpoveďou bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je jeden (1) mesiac a začína plynúť v prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúcom po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. Pre vylúčenie pochybností, objednávateľovi v prípade takéhoto zníženia rozsahu/ukončenia zmluvy v zmysle tohto bodu nevznikajú žiadne dodatočné nároky

Čl. 3. Cena a platobné podmienky

- 3.1. Cena za poskytnutie služby je zmluvnými stranami dohodnutá ako ročný poplatok za službu vo výške 5.640 EUR (slovom: päťtisícšesťstoštyridsať eur) / 12 mesiacov bez DPH (ďalej len „cena“). Zmluvné strany sa dohodli, že v cene sú zahrnuté akékoľvek a všetky náklady a výdavky dodávateľa súvisiace s poskytovaním služby podľa tejto zmluvy; na ich úhradu, resp. náhradu nemá dodávateľ nárok. V cene nie je zahrnutá odmena za práce navyše podľa ods. 3.2 tohto článku zmluvy.
- 3.2. Prípadné práce navyše požadované objednávateľom budú účtované hodinovou sadzbou 75,00 EUR (slovom: sedemdesiatpäť eur) bez DPH / hod. (ďalej len „odmena za práce navyše“). V odmene za práce navyše sú zahrnuté akékoľvek a všetky náklady a výdavky dodávateľa súvisiace s poskytovaním prác navyše podľa tejto zmluvy.
- 3.3. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za službu bude dodávateľom fakturovaná každých 6 mesiacov. Dodávateľ je oprávnený vystaviť prvú faktúru za službu po uplynutí prvých 6 mesiacoch odo dňa začatia poskytovania služby podľa Čl. 2 ods. 2.2 tejto zmluvy, a ďalšiu faktúru po uplynutí ďalších 6 mesiacov.
- 3.4. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena za práce navyše bude fakturovaná vždy po vykonaní prác navyše. Dodávateľ je tak oprávnený vystaviť faktúru na odmenu za práce navyše po vykonaní prác navyše dohodnutých a odsúhlasených zmluvnými stranami podľa Čl. 2 ods. 2.4 tejto zmluvy.
- 3.5. Splatnosť faktúry je 45 dní. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry nad dohodnutú dobu splatnosti má dodávateľ právo účtovať si úrok z omeškania z nezaplatenej sumy v súlade s ustanovením nariadenia vlády č. 21/2013 Z.z. v platnom znení.
- 3.6. Dodávateľ sa zaväzuje, že bez písomného súhlasu objednávateľa nepostúpi svoje peňažné pohľadávky, ktoré vzniknú z tejto zmluvy iným tretím osobám. Postúpenie pohľadávky zo strany dodávateľa tretej osobe bez súhlasu objednávateľa je neplatné. Súhlas objednávateľa je platný len za podmienky, že bol na takýto úkon udelený predchádzajúci súhlas MZ SR. V prípade porušenia tejto povinnosti je dodávateľ povinný

uhradiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 2% z istiny pohľadávky. Uvedené sa neuplatní, ak osobitný právny predpis vzťahujúci sa na pohľadávku vyplývajúcu z takejto zmluvy vylučuje možnosť podmieniť postúpenie pohľadávky súhlasom objednávateľa ako dlžníka. Súhlas objednávateľa podľa tohto ustanovenia 3.6 Zmluvy sa nevyžaduje v prípade postúpenia na iný subjekt v rámci skupiny Siemens.

- 3.7. Zmluvné strany sa dohodli, že dodávateľ neprijme vyhlásenie podľa § 303 a nasl. Obchodného zákonníka. V prípade porušenia tejto povinnosti je dodávateľ povinný uhradiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 2% z istiny pohľadávky. Uvedené sa neuplatní, ak osobitný právny predpis vylučuje uzavretie dohody podľa predchádzajúcej vety.

Čl. 4. Spolupráca zmluvných strán

- 4.1. Objednávateľ a dodávateľ pre výkon služby podľa tejto zmluvy menujú nasledovné zodpovedné osoby:

Za dodávateľa:

Ing. František Kuťa

Za objednávateľa:

Ing. Miroslav Beca

Títo pracovníci zabezpečia vzájomnú komunikáciu a koordináciu prác medzi zmluvnými stranami podľa tejto zmluvy. Každá zmluvná strana je oprávnená zmeniť zodpovedné osoby určené podľa tohto odseku zmluvy na základe písomného oznámenia zaslaného druhej zmluvnej strane.

- 4.2. Objednávateľ umožní v odôvodnených prípadoch dodávateľovi prístup do objektu a k zariadeniam energetického systému v rámci svojho rozvrhu pracovného času a po vzájomnej dohode. Objednávateľ súhlasí že sa bude v primeranom rozsahu, a po predchádzajúcej dohode zmluvných strán zúčastňovať na spoločných inšpekciách a rokovaníach a že bude bez zbytočného meškania odpovedať na otázky a poskytovať údaje a informácie, ktoré sú potrebné k splneniu tejto zmluvy.

- 4.3. Objednávateľ umožní v odôvodnených prípadoch dodávateľovi diaľkový prístup na počítače objednávateľa za účelom inštalácie a kontroly softvéru potrebného na zber dát a ich zasielania do aplikácie Navigator, ako aj ďalších aktivít súvisiacich s predmetom tejto zmluvy. Dohoda o povolení diaľkového prístupu pre jednotlivé objekty je predmetom samostatnej zmluvy.

- 4.4. Dodávateľ sa zaväzuje riadne a s odbornou starostlivosťou vykonať všetky práce s prihliadnutím na prevádzku objektu, a to tak, aby nespôsobil škody na majetku objednávateľa alebo tretích osôb, nezhoršil komfort, resp. ďalšie dôležité parametre používania a riadneho fungovania a prevádzkovania budov. Dodávateľ sa zaväzuje vykonávať služby tak, aby nedošlo k prerušeniu zberu meraných dát a ich monitorovania.

- 4.5. Zmluvné strany sa dohodli, že prevádzkové náklady spojené s touto službou, ako napríklad mzdové náklady vlastných pracovníkov, náklady na dopravu, náklady na komunikáciu a iné prevádzkové náklady sú vlastnými nákladmi strán a nebudú sa v žiadnom prípade vzájomne fakturovať.
- 4.6. Dodávateľ je zodpovedný za riadne poskytnutie služby a prác navyše v súlade s touto zmluvou. Ak nastane nesúlad s podmienkami tejto zmluvy, objavia sa vady služby a/alebo prác navyše, je dodávateľ povinný vady odstrániť v zmysle ustanovení článku 10. Všeobecných dodacích podmienok dodávateľa a to bezodplatne. Po dobu vady služby, a/alebo prác navyše nebude objednávateľ povinný platiť žiadne poplatky až do jej úplného odstránenia.

Čl. 5. Záverečné ustanovenia

- 5.1. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o skutočnostiach, ktoré sa dozvedia pri realizácii predmetu zmluvy. Zároveň sa zaväzujú neposkytnúť údaje, ani akékoľvek podklady tretej osobe, okrem prípadu, že k tomu dá druhá zmluvná strana písomný súhlas. Povinnosť upravená v tomto ustanovení zmluvy platí aj po realizácii predmetu zmluvy.
- 5.2. Zmeny a doplnky tejto zmluvy budú zmluvné strany riešiť výlučne formou vzájomne odsúhlasených písomných očíslovaných dodatkov, ktoré sa po podpísaní obidvomi zmluvnými stranami stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- 5.3. Ak dôjde ku zmene podstatných okolností, ktoré tvoria obsah tejto zmluvy a zmluva neobsahuje ustanovenia o spôsobe riešenia zmenenej situácie, sú obe zmluvné strany povinné pristúpiť k rokovaniam o prispôbení zmluvy novým podmienkam.
- 5.4. Všetky otázky týkajúce sa vzájomného vzťahu zmluvných strán, ktoré nerieši táto zmluva, ani jej prílohy, sa posudzujú podľa príslušných ustanovení slovenského zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a súvisiacich právnych predpisov.
- 5.5. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledovné prílohy:
- Príloha č. 1 Popis služby Siemens Navigator
 - Príloha č. 2 Všeobecné dodacie podmienky dodávateľa
- 5.6. Prípadné spory súvisiace s touto zmluvou a vzťahy z nej vyplývajúce sa zmluvné strany pokúsia riešiť vždy prioritne mimosúdnu cestou a vzájomným rokovaním. Ak nedôjde medzi nimi k dohode, predloží sa spor na rozhodnutie príslušnému súdu v Slovenskej republike.
- 5.7. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 5.8. Ak sa niektoré z ustanovení tejto zmluvy stane celkom alebo sčasti neúčinným, nemá táto skutočnosť vplyv na účinnosť zvyšnej časti tejto zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú

nahradiť neúčinné ustanovenia novými ustanoveniami na základe vzájomnej dohody, ktorá sa musí čo najviac priblížiť účelu, ktorý sa neúčinným ustanovením sledoval.

5.9. Pre vylúčenie pochybností platforma Siemens Navigator je podporná služba zameraná na monitorovanie vybraných meračov a zariadení. Jej dodávateľ sa jej poskytovaním nestáva prevádzkovateľom monitorovaných zariadení a nenesie zodpovednosť za ich prevádzku. Majiteľom a prevádzkovateľom meračov a zariadení zostáva objednávateľ.

5.10. Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, pričom každé vyhotovenie zmluvy zmluvné strany prehlasujú za originál, z ktorých po podpise sú dve určené pre objednávateľa a dve pre dodávateľa.

V Martine dňa 21. FEB. 2024

V Bratislave dňa

Rastis

13

Ing. Ra

technický vedúci SI RSS

proku

SI RSS

SIEMENS

Siemens s.r.o.

Lamačská cesta 3/A, SK - 841 04 Bratislava

Slovenská republika

36

Príloha 1 Rozsah služby, individuálne podmienky a objekty objednávateľa

1. Služba *Navigator* : služba monitoringu meračov energie a energetického hospodárstva (Asset performance advisor)

Aktivity/práce dodávateľa (Siemens):

- Importovanie dát z meračov energie (dáta poskytne zákazník v tabuľkovej forme)
- Kontinuálne zbieranie hodnôt relevantných dátových bodov z technológií obsiahnutých v riadiacom systéme (prevádzkové údaje technológií energetického hospodárstva)
- Archivácia dát v cloude Siemens
- Aplikácia vybraných analytických pravidiel na jednotlivé technológie za účelom identifikácie neštandardného chodu zariadení, odchýlok od požadovaného stavu a pod.
- Kvartálne posudzovanie zistených skutočností a ich reportovanie objednávateľovi
- Vypracovanie ročnej sumárnej správy o energetickej efektívnosti objektov UNM
- Návrh možných opatrení na nápravu vyskytujúcich sa nežiadúcich stavov
- Diaľková asistencia pri zmene úvodných reportov
- Zabezpečenie nasledovných prístupov a možností pre objednávateľa:
 - o Prístup do zákaznickeho užívateľského účtu platformy Siemens Navigator
 - o V rámci platformy Navigator umožnenie práce s načítanými dátami (export dát), neobmedzené využívanie jestvujúcich priradených reportov (náhľad, export, editovanie). Štandardnými reportami sú prehľady spotrieb pre všetky druhy média - grafické aj tabuľkové zobrazenie spotrieb všetkých meračov.
 - o Možnosti vytvárania a ukladania si vlastných nových reportov, dostupných v jestvujúcej databáze reportov. Možnosť nastavenia si zasielania automatických pravidelných reportov na vybraný email užívateľa.

2. Zoznam objektov objednávateľa

Zmluvné strany sa dohodli, že služba bude poskytovaná vo vzťahu k nasledovným objektom objednávateľa:

- objekty v areáli UNM, vykurované z výmenníkových staníc OST1 až OST27

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

- | 1. Všeobecné | 1. General |
|---|--|
| <p>1.1 Rozsah, množstvo, kvalita, funkčnosť a technické špecifikácie akéhokoľvek tovaru, zariadení, dokumentácie, softvéru, práce alebo služieb, ktoré má dodať spoločnosť Siemens (ďalej spoločne len „Dielo“), sú vymedzené výlučne buď v potvrdení objednávky spoločnosti Siemens, alebo v zmluve, ktorú uzavreli Objednávateľ a spoločnosť Siemens.</p> <p>1.2 Ponukový list spoločnosti Siemens spolu s týmito podmienkami a inými dokumentmi, ktoré sú výslovne uvedené v ponukovom liste ako súčasť zmluvy, tvoria spolu úplnú dohodu medzi zmluvnými stranami (ďalej len „Zmluva“). Akékoľvek podmienky Objednávateľa platia len vtedy, ak ich výslovne písomne prijme spoločnosť Siemens.</p> <p>1.3 Objednávateľ výslovne potvrdzuje, že si prečítal, porozumel a súhlasil s článkami 8.4, 12.7 a 17.4 týchto podmienok.</p> | <p>1.1 The scope, quantity, quality, functionality and technical specifications of any goods, equipment, documentation, software, work or services to be provided by Siemens (collectively referred to as the "Works") are exclusively defined as the case may be either in the order confirmation of Siemens or the Contract signed by the Customer and Siemens.</p> <p>1.2 The offer letter from Siemens together with these terms and conditions and those other documents expressly identified in the offer letter as forming part of the contract shall together constitute the entire agreement between the parties (the "Contract"). Any terms and conditions of the Customer shall apply only where expressly accepted in writing by Siemens.</p> <p>1.3 The Customer explicitly confirms that he has read, understood, and agreed with the Articles 8.4, 12.7 and 17.4 of these terms and conditions.</p> |
| 2. Práva na užívanie | 2. Rights of Use |
| <p>2.1 Pokiaľ nie je v tejto Zmluve výslovne dohodnuté inak, tak vo vzťahu medzi zmluvnými stranami platí, že všetky práva duševného a priemyselného vlastníctva k Dielu, ku všetkým dokumentom poskytnutých spoločnosťou Siemens v súvislosti s touto Zmluvou (ďalej len „Dokumenty“) a ku každému softvéru, hardvéru, know-how (ďalej len „Práva duševného vlastníctva“) a iným veciam, dodaným spoločne s Dielom a Dokumentami alebo ako súčasť Diela a Dokumentov, sú výlučným vlastníctvom spoločnosti Siemens. Objednávateľ nie je oprávnený Dielo alebo jeho časti spätne analyzovať, dekompilovať alebo reprodukovat', a zaistiť, že tretie osoby nebudú Dielo alebo jeho časti spätne analyzovať, dekompilovať alebo reprodukovat', v rozsahu, v akom to nezakazuje kogentné právne ustanovenie.</p> <p>2.2 Objednávateľ môže používať Dokumenty nezmenené a v rozsahu potrebnom na prevádzku a bežnú údržbu Diela vlastnými pracovníkmi Objednávateľa, pokiaľ spoločnosť Siemens výslovne písomne neschváli inak.</p> <p>2.3 Ak Dielo zahŕňa softvér spoločnosti Siemens, takýto softvér je licencovaný na základe licenčných podmienok obsiahnutých v dokumentácii k softvéru, samotnom softvéri alebo priložených licenčných podmienkach (každý z týchto prípadov sa ďalej nazýva („Platné licenčné podmienky“), ktoré majú prednosť pred týmto článkom 2. Softvér sa poskytuje v strojovom kóde bez zdrojového kódu. Licencia udeľuje iba nevýhradné právo</p> | <p>2.1 Except as expressly otherwise agreed in this Contract, as between the parties all intellectual and industrial property rights in the Works, in all documents provided by Siemens in connection with this Contract (the "Documents") and in all software, hardware, know how (the "IPR"), and other things provided with or as part of the Works and the Documents shall be the exclusive property of and vest in Siemens. The Customer shall not reverse engineer, decompile, or reproduce the Works or parts thereof and shall ensure that third parties will not reverse engineer, decompile or reproduce the Works in each case to the extent mandatory law does not prohibit such limitation.</p> <p>2.2 The Customer may use the Documents unmodified and to the extent necessary for operation and routine maintenance of the Works by the Customer's own personnel, unless explicitly agreed otherwise in writing by Siemens.</p> <p>2.3 If the Works include Siemens software, such software is licensed under the license terms contained in the software documentation, the software itself or in attached license terms (in each case the "Applicable license conditions"), which shall prevail over this Clause 2. The software is issued in object code without source codes. The licence only grants the non-exclusive right to use the software as described in the applicable licence conditions or, if no such terms are</p> |

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

- používať softvér tak, ako to je uvedené v Platných licenčných podmienkach, alebo ak nie sú poskytnuté takéto podmienky, na účely prevádzky a bežnej údržby Diela.
- 2.4 Dielo môže zahŕňať softvér a technológie poskytovateľov - tretích osôb, vrátane zdrojového kódu, ku ktorému udeľujú licencie tretie osoby („technológie tretích osôb“) na základe zvláštnych podmienok („podmienky tretích osôb“). Spoločnosť Siemens uvedie technológie tretích osôb a podmienky tretích osôb v softwarovej dokumentácii, v (prípade) dodanom zdrojovom kóde, v ďalších doplnujúcich podmienkach a/alebo v súboroch „Readme OSS“ či v podobných súboroch, ak je povinná to vykonať. Ak podmienky tretích osôb vyžadujú, aby spoločnosť Siemens poskytla technológie tretích osôb vo forme zdrojového kódu, Spoločnosť Siemens tak urobí na požiadanie a po úhrade svojich primeraných nákladov s tým spojených.
- 2.5 Technológie tretích osôb môžu obsahovať komponenty softwaru s otvoreným zdrojovým kódom („komponenty OSS“) a/alebo komponenty, ktoré nepredstavujú software s otvoreným zdrojovým kódom („komerčný software“). Spoločnosť Siemens v súboroch „Readme_OSS“ alebo v podobných súboroch popisuje, či technológie tretích osôb predstavujú komponenty OSS alebo komerčný software. Objednávateľ je oprávnený používať komponenty OSS v súlade s príslušnými platnými podmienkami licencie k softwaru s otvoreným zdrojovým kódom („podmienky OSS“), pričom podmienky OSS majú vo vzťahu ku komponentom OSS prednosť pred zmluvou. Tieto podmienky OSS majú prednosť aj vo vzťahu k softwaru obsiahnutému v diele alebo jeho častiach, ak objednávateľovi priznávajú určité užívacie práva na základe spojenia komponent OSS so softwarom.
- 2.6 Ak software obsahuje komerčný software, na ktorý sa vzťahujú podmienky tretích osôb („komerčné podmienky“), uplatnia sa tieto komerčné podmienky na zodpovednosť danej tretej osoby voči zákazníkovi. Týmto komerčnými podmienkami sa bude riadiť celý licenčný vzťah medzi treťou osobou a zákazníkom vo vzťahu ku komerčnému softwaru, ak sú stanovené komerčné podmienky v zmluve výslovne uvedené ako podmienky s výlučnou platnosťou. Ak sú uvedené obchodné podmienky pre komerčný softvér zahrnuté v softvéri v zvláštnom licenčnom liste pre software alebo v časti „Prenesené informácie“ súboru Readme_OSS s dodatkom „Zvláštne podmienky poskytovateľa licencie – tretej osoby“, budú komerčné podmienky navyiac platiť aj vo vzťahu medzi spoločnosťou Siemens a objednávateľom. V prípade rozporu majú komerčné podmienky prednosť pred zmluvou. Ak ide o zodpovednosť spoločnosti Siemens voči objednávateľovi, uplatní sa v každom prípade zmluva.
- 2.7 Práva udelené v článku 2 sú prevoditeľné na
- provided, for the purpose of operation and routine maintenance of the Works.
- 2.4 The Works may contain software and technology from third-party providers, including open-source software licensed by third parties ("**Third-Party Technology**") under separate terms ("**Third-Party Provider Terms**"). Siemens shall indicate the Third-Party Technology and Third-Party Provider Terms in the software documentation, in source code supplied (if any), in the additional supplementary terms and/or in the "Readme_OSS" or similar files insofar as Siemens is required to do so. If the Third-Party Provider Terms require that Siemens provide Third-Party Technologies in the form of source code, Siemens shall do so on request and on reimbursement of its reasonable expenses for so doing.
- 2.5 The Third-Party Technology may contain open-source software components ("**OSS Components**") and/or components that are not open-source software ("**Commercial Software**"). Siemens describes in the "Readme_OSS" or similar files whether Third-Party Technology is OSS Components or Commercial Software. The Customer is entitled to use OSS Components in accordance with the respective applicable open source software license conditions ("**OSS Conditions**"), which OSS Conditions shall prevail over the Contract in respect of the OSS Components. These OSS Conditions shall have priority also in relation to the software in the Works or parts thereof insofar as the OSS Conditions grant the Customer certain rights of use on the basis of the connection of OSS Components with the software.
- 2.6 If the software contains Commercial Software that is subject to Third-Party Provider Terms ("**Commercial Terms**"), these Commercial Terms shall apply to the liability of the third-party provider in relation to the Customer. These Commercial Terms shall govern the licensing relationship between the third-party provider and the Customer entirely in respect of the Commercial Software insofar as the Commercial Terms specified are expressly identified in the Contract as applying with exclusive effect. If Commercial Terms are specified for the Commercial Software contained in the software in a separate license sheet for the software or in the "Pass-Through Information" section of the Readme_OSS file with the addition "Separate Third-Party Licensor Terms", the Commercial Terms shall additionally apply between Siemens and the Customer. The Commercial Terms shall have priority over the Contract in the event of contradictions. In terms of the liability of Siemens to the Customer, the Contract shall apply in each case.
- 2.7 The rights granted in Clause 2 shall be transferable to a third party only together with the

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

- | | | | |
|--|---|--|--|
| | <p>tretiu osobu iba spolu s prevodom vlastníctva k celému Dielu na túto tretiu osobu.</p> | | <p>transfer of ownership of all of the Works to that third party.</p> |
| 2.8 | <p>Bez toho, aby boli dotknuté práva duševného vlastníctva Objednávateľa a pod podmienkou že je to v súlade s platnými právnymi predpismi, môže Siemens a jej pridružené spoločnosti pre svoje vlastné podnikateľské účely zbierať, používať, pozmeniť a kopírovať akékoľvek údaje získané v súvislosti s Dielom.</p> | 2.8 | <p>Without prejudice to the Customer's intellectual property rights and subject to compliance with applicable law, Siemens and its Affiliates may for its own business purposes collect, use, modify, and copy any data received in connection with the Works.</p> |
| <p>3. Ceny a platobné podmienky</p> | | <p>3. Prices and Terms of Payment</p> | |
| 3.1 | <p>Pokiaľ nie je písomne dohodnuté inak, ceny nezahŕňajú balenie, prepravu, poistenie a akékoľvek ďalšie dodatočné poplatky (napríklad uskladnenie alebo kontroly vykonané tretími osobami). Cena, ktorú je Objednávateľ povinný zaplatiť za Dielo podľa tejto Zmluvy, sa v tejto zmluve označuje ako „Zmluvná cena“.</p> | 3.1 | <p>Unless agreed otherwise in writing, prices exclude packing, freight, insurance and any other additional charges (such as storage, inspections by third parties). The price payable by the Customer for the Works under this Contract shall be referred to in this Contract as the “Contract Price”.</p> |
| 3.2 | <p>Pokiaľ nie je výslovne uvedené inak, ak spoločnosť Siemens vykoná výstavbu, montáž, inštaláciu, uvedenie do prevádzky alebo skúšky Diela alebo časti Diela mimo vlastných priestorov spoločnosti Siemens (ďalej len „Dielo na mieste“), Objednávateľ znáša okrem Zmluvnej ceny aj všetky vedľajšie náklady, ako sú napríklad cestovné výdavky alebo diéty.</p> | 3.2 | <p>Unless explicitly stated otherwise, if Siemens undertakes any erection, assembly, installation, commissioning or testing of the Works or a part of the Works outside Siemens' own premises (the “Works on Site”), the Customer shall bear all incidental costs, such as travel expenses, daily allowances, in addition to the Contract Price.</p> |
| 3.3 | <p>Zmluvná cena nezahŕňa žiadne nepriame dane (napríklad majetkovú daň, licenčná daň, daň z predaja, daň z užívania, DPH alebo podobnú daň) ani žiadne poplatky, clá alebo verejné poplatky súvisiace so Zmluvou. Objednávateľ súhlasí, že zaplatí alebo nahradí spoločnosti Siemens akékoľvek dane, clá, poplatky alebo iné verejné poplatky uložené v súvislosti s Dielom. Všetky platby musia byť uhradené na bankový účet spoločnosti Siemens bez zrážky (napríklad odpočítanie zrážkovej dane) do 30 dní od vystavenia faktúry. Ak je Objednávateľ povinný vykonať zrážku zo zákona, splatná čiastka sa zvýši tak, aby spoločnosť Siemens obdržala čistú sumu rovnajúcu sa čiastke, akú by dostala bez takejto zrážky. Objednávateľ poskytne spoločnosti Siemens v primeranej lehote daňové doklady v súvislosti s platbami.</p> | 3.3 | <p>The Contract Price is exclusive of any indirect taxes (such as property, license, sales, use, value added or similar tax) and/or any duties, customs or public charges related to the Contract. The Customer agrees to pay or reimburse Siemens for any taxes, customs, duties or other public charges levied in relation to the Works. All payments shall be made to Siemens' bank account without deduction (e.g. deduction of withholding tax) within 30 days after issuance of the invoice. If the Customer is required to make a deduction by law, the sum payable shall be increased so that Siemens receives a net amount equal to the amount it would have received without such deduction. The Customer shall provide to Siemens tax receipts in connection with the payments in due course.</p> |
| 3.4 | <p>Bez toho, aby tým boli dotknuté akékoľvek iné prípadné práva spoločnosti Siemens, spoločnosť Siemens je oprávnená účtovať úroky vo výške 9 percentuálnych bodov nad aktuálnou základnou úrokovou sadzbou Európskej centrálnej banky z každej omeškanej platby.</p> | 3.4 | <p>Without prejudice to any other rights it may have, Siemens shall be entitled to charge of 9 % points above the current base rate of the European Central Bank on any late payment.</p> |
| 3.5 | <p>Každá zmluvná strana musí zaplatiť všetky čiastky, ktoré dlhuje druhej zmluvnej strane podľa tejto Zmluvy, bez uplatnenia akýchkoľvek zápočtov, protinárokov, zrážok alebo zadržania akéhokoľvek druhu s výnimkou prípadov, keď bolo písomne dohodnuté niečo iné alebo ak to je vyžadované právnymi predpismi.</p> | 3.5 | <p>Each party must pay all sums that it owes to the other party under this Contract free and clear without any set-off, counterclaim, deduction or withholding of any kind, save as agreed otherwise in writing or as may be required by law.</p> |

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

- | | |
|--|---|
| <p>4. Dodacie lehoty, omeškanie a zmluvné pokuty</p> <p>4.1 Dohodnuté termíny realizácie Diela alebo akejkolvek jeho časti sa predlžia o primeranú dobu, pokiaľ a v rozsahu, v akom spoločnosť Siemens bude v omeškaní s plnením svojich povinností alebo bude splneniu jej povinností brániť tretia osoba alebo neplnenie si povinností zo strany Objednávateľa. Toto zahŕňa okrem iného doručenie požadovaných dokumentov (ako sú potrebné povolenia a schválenia), včasné vykonanie všetkých prác, ktoré sa zaviazal vykonať Objednávateľ alebo tretia osoba vymenovaná Objednávateľom, a dodržiavanie platobných podmienok neplnenie si povinností zo strany Objednávateľa.</p> <p>4.2 Pokiaľ je to odôvodnené, spoločnosť Siemens je oprávnená dodať dielo po etapách alebo po častiach, a je oprávnená fakturovať za dielo tomu zodpovedajúcim spôsobom.</p> <p>4.3 Ak spoločnosť Siemens nedodrží dohodnutý dokončenia výhradne z dôvodu vlastného zavinenia, má Objednávateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny omeškanej časti Diela za každý ukončený týždeň omeškania, v ktorom Objednávateľovi vznikla škoda v dôsledku takéhoto omeškania. Maximálna možná výška zmluvnej pokuty za omeškanie je 5 % z ceny tej časti Diela, ktorú z dôvodu omeškania nebolo možné používať na zamýšľaný účel.</p> <p>4.4 Akákoľvek iná zodpovednosť spoločnosti Siemens, a práva a nároky Objednávateľa, iné než tie, ktoré sú výslovne uvedené v tomto článku 4 a v článku 16.2, písm. a) tejto Zmluvy sú pre prípad omeškania v rozsahu povolenom platnými právnymi predpismi vylúčené.</p> <p>4.5 Ak Objednávateľ, dodávateľia Objednávateľa alebo akákoľvek iná tretia osoba poverená Objednávateľom spôsobí omeškanie pri realizácii Diela, Objednávateľ nahradí spoločnosti Siemens všetky primerané dodatočné náklady a výdavky, ktoré vzniknú v dôsledku takéhoto omeškania.</p> | <p>4. Delivery Times, Delay and Contractual penalty</p> <p>4.1 Any agreed dates for performance of the Works or any part of it shall be extended by a reasonable period of time if and to the extent that Siemens is delayed or impeded in the performance of its obligations by any third party or by the failure of the Customer to perform its obligations. This includes without limitation the delivery of required documents (such as necessary permits and approvals), timely performance of any work to be undertaken by the Customer or any third party appointed by the Customer, and compliance with the terms of payment.</p> <p>4.2 Siemens may, if it is reasonable to do so, deliver the Works in stages or instalments and shall be entitled to invoice for the Works on a corresponding basis.</p> <p>4.3 If Siemens does not meet the agreed final delivery or final completion date solely due to the fault of Siemens, the Customer shall be entitled to contractual penalty amounting to 0.5% of the price of the delayed part of the Works, which, because of the delay, could not be put to the intended use per each completed week of delay, in which the Customer suffered loss as a result of such delay. Contractual penalty payable in case of delay shall be limited to 5% of the price of the delayed part of the Works but in any case shall not exceed 5% of the Contract Price.</p> <p>4.4 Any other liability of Siemens and any claims, rights and remedies of the Customer in case of delay except as expressly stipulated in this Clause 4 and in Clause 16.2 a) below shall be excluded, to the extent permissible by law.</p> <p>4.5 If the Customer, the Customer's contractors, or any other third party appointed by the Customer causes a delay to the provision of the Works, the Customer shall reimburse Siemens all reasonable additional costs and expenses incurred due to such delay.</p> |
| <p>5. Prechod nebezpečenstva škody a vlastníckehopráva</p> <p>5.1 Nebezpečenstvo vzniku škody alebo straty Diela prechádza na Objednávateľa pri dodaní.</p> <p>5.2 Dielo sa považuje za dodané, aj keď Objednávateľ plnenie neprevezme bezdôvodne. V tom prípade môže byť Dielo uskladnené a poistené na riziko a náklady Objednávateľa, platobné povinnosti Objednávateľa sa stanú splatnými. Rovnaké následky nastanú aj na</p> | <p>5. Transfer of Risk and Title</p> <p>5.1 Risk of damage to or loss of the Works shall pass to the Customer upon delivery.</p> <p>5.2 The Works shall be deemed delivered if and when the Customer fails to accept delivery without cause. In such case, the Works can be stored and insured at the risk and expense of the Customer and any payment obligations of the Customer shall become due. The same consequences shall</p> |

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o.
General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

plánovaný dátum dodania, ak je odoslanie odložené z dôvodov na strane Objednávateľa.

apply on the scheduled date of delivery if the dispatch is postponed for reasons attributable to the Customer.

- 5.3 Vlastnícke práva ku ktorejkoľvek časti Diela zostávajú spoločnosti Siemens až do okamihu prijatia úplnej úhrady za túto časť Diela.

- 5.3 Title in any part of the Works shall remain with Siemens until Siemens has received full payment for that part of the Works.

6. Vyššia moc

6. Force Majeure

- 6.1 Vyššia moc" znamená okolnosti, ktoré zmluvná strana nemôže primerane ovplyvniť, a ktorým ani pri vynaložení maximálnej starostlivosti nemožno zabrániť, a ani ich následky nemožno zneškodniť. Udalosti vyššej moci zahŕňajú, ale nie sú obmedzené na: vojnu, občiansku vojnu, revolúcie, nepokoje, teroristické útoky, pirátske a sabotážne kybernetické útoky, branie rukojemníkov, štrajky, prírodné katastrofy akéhokoľvek druhu, najmä búrky, zemetrasenia, záplavy, sopečné erupcie a požiare, rádioaktívna kontaminácia, embargá alebo iné sankcie, ktorých nedodržanie môže vystaviť spoločnosť Siemens, ktorúkoľvek z jej pridružených spoločností alebo jej dodávateľov sankciám alebo iným nevýhodám, pozastaveniu alebo nedostatku dodávok, nedostatku dopravných prostriedkov, zablokovaniu dopravných trás a iné problémy v dodávateľskom reťazci, prepuknutie alebo rozšírenie závažných chorôb, epidémií a pandémie, ako aj činy (alebo nečinnosť) vládných orgánov (ako je neschválenie vývozných licencií), vrátane tých, ktoré sa vyskytujú napriek žiadosti podanej v riadnej forme a včas. Strana postihnutá vyššou mocou o tom bez zbytočného odkladu písomne informuje druhú stranu.
- 6.2 Ak niektorá zo zmluvných strán nemôže úplne alebo čiastočne splniť svoje zmluvné povinnosti v dôsledku udalosti vyššej moci, dodacie a/alebo realizačné lehoty budú upravené podľa rozsahu pôsobenia vyššej moci. Ak zmluvnej strane vzniknú dodatočné náklady v dôsledku takéhoto predĺženia lehoty alebo druhá zmluvná strana výslovne požaduje urýchlené opatrenia, dotknutá zmluvná strana musí o takýchto nákladoch písomne informovať druhú zmluvnú stranu a získať jej súhlas pred ich zahrnutím.
- 6.3 Ak účinky vyššej moci trvajú dlhšie ako 180 dní, je každá zmluvná strana oprávnená vypovedať zmluvu v tých častiach plnenia, ktoré ešte nebolo poskytnuté alebo ktorých plnenie ešte nezačalo. Po uplynutí tejto lehoty sa na žiadosť zmluvnej strany druhá zmluvná strana písomne vyjadrí, či svoje právo na odstúpenie od zmluvy využije.

- 6.1 Force majeure" means circumstances which the contracting party cannot reasonably influence, and which cannot be prevented even with the utmost care, and whose consequences cannot be neutralized. Force majeure events include, but are not limited to: war, civil war, revolutions, riots, terrorist attacks, piracy and sabotage cyber-attacks, hostage-taking, strikes, natural disasters of any kind, especially storms, earthquakes, floods, volcanic eruptions and fires, radioactive contamination, embargoes or other sanctions, failure to comply with which may subject Siemens, any of its affiliates or its suppliers to sanctions or other disadvantages, suspension or shortage of supplies, shortage of transportation facilities, blocking of transportation routes and other problems in the supply chain, outbreak or the spread of serious diseases, epidemics and pandemics, as well as the actions (or inaction) of government authorities (such as non-approval of an export license), including those that occur despite an application made in due form and on time. The party affected by force majeure shall inform the other party in writing without undue delay.
- 6.2 If one of the contracting parties cannot fully or partially fulfill its contractual obligations as a result of a force majeure event, the delivery and/or execution periods will be adjusted according to the extent of the force majeure. If a Party incurs additional costs as a result of such extension of time or the other Party expressly requests expedited measures, the affected Party must notify the other Party in writing of such costs and obtain its consent before including them.
- 6.3 If one or more Force Majeure Events and their effect last for a period of 180 days in aggregate either party may terminate the Contract by giving to the other a written notice of termination with regard to the part of the Works not yet provided. With regard to the part of the Works not yet provided, Siemens shall be entitled to reimbursement from the Customer of its unavoidable costs related to such termination.

7. Povinnosti Objednávateľa

7. Obligations of the Customer

- 7.1 Objednávateľ je povinný požiadať o vydanie a získať všetky potrebné licencie, povolenia a schválenia požadované na uvedenie Diela do prevádzky, jeho prevzatie a používanie.

- 7.1 The Customer shall apply for and obtain all necessary licences, permits and approvals required for commissioning, acceptance and use of the Works.

**Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o.
General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.**

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

- | | |
|--|--|
| <p>7.2 Dodanie Diela bude podmienené tým, že Objednávateľ na vlastné náklady a včas poskytne všetko, čo je rozumne potrebné, aby rozumne zabezpečil, aby mohli pracovníci spoločnosti Siemens začať práce včas a bez nerušene Dielo zhotoviť. Pre Dielo na mieste Objednávateľ zabezpečí najmä:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) neobmedzený prístup na miesto a k súvisiacej infraštruktúre, b) pomoc pri získaní potrebných víz, pracovných povolení a povolení na pobyt a colnom vybavení pracovníkov na Dielo alebo vybavenia spoločnosti Siemens alebo jej subdodávateľov, c) všetky zemné a stavebné práce a iné doplnkové služby v rozsahu, ktorý nie je výslovne zahrnutý v rozsahu Diela spoločnosti Siemens, vrátane potrebných prác, materiálov a nástrojov, d) vybavenie, nástroje a materiály potrebné na realizáciu Diela spoločnosťou Siemens, ako sú lešenie, zdvíhacie zariadenia atď., e) energie, vodu, prístup na internet, kúrenie a osvetlenie, f) vhodné suché a uzamykateľné priestory na uskladnenie materiálov, nástrojov atď. a primerané pracovné a odpočinkové priestory pre pracovníkov spoločnosti Siemens alebo jej subdodávateľov, vrátane telefónnych a komunikačných línií a príslušných sociálnych zariadení, g) všetky potrebné opatrenia na ochranu zdravia a bezpečnosti pracovníkov a majetku spoločnosti Siemens a jej subdodávateľov h) všetky potrebné informácie týkajúce sa umiestnenia skrytých elektrických, plynových a vodovodných potrubí alebo podobných inštalácií, ako aj všetky potrebné údaje týkajúce sa statických a podpovrchových podmienok na prevádzke a i) všetky potrebné materiály a vybavenie na začatie prác na prevádzke a zaistenie, aby vykonávanie Diela na mieste mohlo začať ako bolo dohodnuté a mohli byť vykonané bez prerušenia. | <p>7.2 The provision of the Works shall be subject to the Customer providing, at its own expense and in a timely manner, everything reasonably required to ensure that Siemens' personnel are able to commence work in time and to carry out the Works in an uninterrupted manner. For Works on Site, the Customer shall provide, without limitation:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) unrestricted access to the site and related infrastructure; b) assistance with regard to obtaining required visas, work and residence permits and customs clearance for the Works, personnel or equipment of Siemens or its subcontractors; c) all earth-moving and construction work and other ancillary services to the extent not expressly included within Siemens' scope of Works including the necessary works, materials and tools; d) equipment, tools and materials necessary for Siemens' performance of the Works such as scaffolding, lifting equipment etc.; e) energy, water, internet access, heating and lighting; f) suitable, dry and lockable rooms for the storage of materials, tools etc. and adequate working and recreation rooms for personnel of Siemens or its subcontractors, including telephone and communication lines and appropriate sanitary facilities; g) all necessary health and safety measures to protect the personnel and the property of Siemens and its subcontractors; h) all necessary information concerning the location of concealed electric power, gas and water lines or of similar installations as well as all required data concerning static and sub-surface conditions of the Site; and i) provide all necessary materials and equipment to start Works on Site and make sure that the Work on Site can be started as agreed and carried out without interruption. |
| <p>7.3 Objednávateľ má výlučnú zodpovednosť za vyvinutie, zavedenie a udržiavanie holistickej najmodernejšej koncepcie bezpečnosti na ochranu svojho podniku, závodov, systémov, strojov a sietí (vrátane Diela) proti kybernetickým hrozbám. „Kybernetickou hrozbou“ sa rozumie okolnosť alebo udalosť, ktorá má potenciál nepriaznivo ovplyvniť Objednávateľove závody, systémy, stroje a siete (vrátane Diela) prostredníctvom neoprávneného prístupu, zničenie sprístupnenie a/alebo zmeny informácií, útokov spočívajúcich v zneprístupnení či podobných scenárov. Táto koncepcia by mala mimo iné zahŕňať:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) inštaláciou aktualizácií, akonáhle sú k dispozícii, v súlade s inštaláčnymi pokynmi vydanými spoločnosťou Siemens a s využitím poslednej verzie (toto môže zahŕňať nákup upgradov hardwaru a | <p>7.3 The Customer is solely responsible for the conception, implementation and maintenance of a holistic, state-of-the-art security concept to protect its enterprise, plants, systems, machines and networks (including the Works) against Cyberthreats. A "Cyberthreat" means any circumstance or event with the potential to adversely impact the Customer's plants, systems, machines and networks (including the Works) via unauthorized access, destruction, disclosure and/or modification of information, denial of service attacks or comparable scenarios. Such concept should inter alia include:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) installation of Updates as soon as they are available in accordance with the installation instructions given by Siemens and using the latest version of the Works (this might include the purchase of upgrades of |

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

- softwaru zo strany zákazníka).
- „Aktualizáciou“ sa rozumie software, ktorý obsahuje predovšetkým opravu softwarových chýb Diela, aktualizácia, ktorá rieši zraniteľnosť („opravný program“ (*patch*), a/alebo drobné skvalitnenie alebo vylepšenie Diela, avšak ktorý neobsahuje významné nové vlastnosti. Pokiaľ zákazník užíva verzie, ktoré už nie sú podporované, alebo nenainštaluje najnovšie aktualizácie, môže sa vystaviť vyššiemu riziku kybernetických hrozieb;
- b) rešpektovanie bezpečnostných výstrah, inštalácia opravných programov a uskutočňovanie ďalších súvisiacich opatrení zverejnených okrem iného na adrese <http://www.siemens.com/cert/en/cert-security-advisories.htm>;
- c) pravidelné skenovanie zraniteľnosti a testovanie, avšak s výhradou, že (i) skenovanie a testovanie sa nevykonáva v dobe, kedy sa Dielo užíva, (ii) nepríde ku zmene systémového nastavenia a úrovne zabezpečenia Diela; a (iii) pokiaľ Objednávateľ odhalí zraniteľnosť, spojí sa so spoločnosťou Siemens, neodmietne Dielo prevziať, pokiaľ spoločnosť Siemens túto zraniteľnosť označí za nepodstatnú, a neprezradí túto zraniteľnosť bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Siemens;
- d) zavedenie a udržiavanie takej politiky v oblasti hesiel, ktorá zodpovedá poslednému stavu vývoja poznatkov v tejto oblasti;
- e) pripojenie systémov, strojov a komponentov Objednávateľa a taktiež Diela k podnikovej sieti alebo k internetu iba vtedy, pokiaľ je toto pripojenie nevyhnutné, a pokiaľ boli zavedené vhodné bezpečnostné opatrenia (napr. firewally, autentizácie užívateľa siete a/alebo segmentácia siete) a boli dodržané pokyny výrobcu;
- f) minimalizáciu rizika infikovania škodlivým softwarom (malwarom) (napr. prostredníctvom obsahu úložného zariadenia USB a iných prenosných úložných zariadení pripojených k akejkoľvek časti Služby) prostredníctvom skenerov malvaru alebo iných vhodných prostriedkov.
- hardware and software by the Customer). An "Update" means any software which primarily contains a correction of software errors in the Works, an Update that fixes a vulnerability (the "Patch") and/or minor enhancements or improvements of the Works, but does not contain significant new features. Use of versions that are no longer supported, and failure to install the latest Updates may increase Customer's exposure to Cyberthreats;
- b) complying with security advisories, installing Patches and implementing other related measures, published, among others, under <http://www.siemens.com/cert/en/cert-security-advisories.htm>;
- c) regular vulnerability scanning, and testing, provided however, that (i) it is not performed while the Works are in use, (ii) the system configuration and security level of the Works are not modified; and (iii) if vulnerabilities are identified by the Customer, the Customer shall align with Siemens, shall not refuse acceptance of the Works if Siemens classifies the vulnerability to be irrelevant, and shall not disclose the vulnerability without the prior written consent from Siemens;
- d) Implementing and maintaining a state-of-the-art password policy;
- e) only connecting the Customer's systems, machines and components as well as the Works to an enterprise network or the internet if and to the extent such a connection is necessary and only when appropriate security measures (e.g. firewalls, network client authentication and/or network segmentation) are in place and the manufacturers' guidelines are fulfilled;
- f) minimizing the risk of a malware infection (e.g. through content of USB-storage media and other removable storage devices connected to the Works) through malware scanners or other appropriate means.
- 7.4 Objednávateľ berie na vedomie, že pri realizácii Diela na mieste môže vzniknúť a/alebo byť odkrytý nebezpečný odpad, ktorý podlieha osobitným právnym alebo regulačným požiadavkám podľa platných právnych predpisov o nebezpečných materiáloch alebo nebezpečných odpadoch.
- 7.4 The Customer acknowledges that Works on Site may generate and/or uncover hazardous waste which is subject to specific legal or regulatory requirements under applicable laws "hazardous materials" or "hazardous waste".
- Ak spoločnosť Siemens objaví nebezpečné materiály (vrátane azbestu), látky nebezpečné pre životné prostredie, geologické alebo geotermálne podmienky, archeologické nálezy alebo akékoľvek iné miestne environmentálne podmienky, ktoré majú nepriaznivý vplyv na Dielo, Objednávateľ bude zodpovedný za každú potrebnú nápravu a nahradí spoločnosti Siemens akékoľvek dodatočné primerané
- If Siemens discovers hazardous materials (including asbestos), environmentally hazardous substances, geological or geothermal conditions, archaeological findings or any other local environmental conditions which have an adverse effect on the Works, the Customer shall be liable for any required remediation and shall also reimburse Siemens for any reasonable additional costs and expenses. The Customer shall, at its

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

náklady a výdavky. Objednávateľ poskytne na vlastné náklady kontajnery, ktoré spĺňajú všetky zákonné a regulačné požiadavky, a naloží, uskladní a zlikviduje nebezpečný odpad v súlade s platnými právnymi predpismi.

7.5 Spoločnosť Siemens bude pri vykonávaní Diela na mieste dodržiavať lokálne pravidlá a predpisy Objednávateľa za predpokladu, že Objednávateľ písomne informuje spoločnosť Siemens v primeranej lehote pred realizáciou Diela na mieste o všetkých príslušných pravidlách a predpisoch.

7.6 Spoločnosť Siemens nie je povinná vykonať Dielo na mieste v nezdravom alebo nebezpečnom prostredí. Všetky potrebné bezpečnostné a preventívne opatrenia prijme Objednávateľ ešte pred začatím vykonávanie Diela na mieste bez toho, aby spoločnosť Siemens vznikli náklady a bude ich udržiavať počas realizácie Diela na mieste spoločnosťou Siemens.

Pred vykonaním Diela na mieste bude Objednávateľ bude informovať spoločnosť Siemens o možných zdravotných a bezpečnostných rizikách, ktoré môžu mať pôvod v závode alebo vo vybavení Objednávateľa, alebo ktoré môžu existovať na prevádzke Objednávateľa, vrátane napr. nebezpečných látok, ktoré môžu sa môžu vyskytnúť nad rámec tých, ktoré sú už výslovne uvedené v tejto Zmluve, alebo ktoré môžu vzniknúť alebo sa môžu uvoľňovať počas realizácie Diela na prevádzke (ďalej len „Zdravotné a bezpečnostné riziká“).

Ak vznikne potenciálne riziko pre zdravie alebo bezpečnosť, spoločnosť Siemens môže bez toho, aby tým obmedzila svoje ďalšie práva a nároky, pozastaviť práce, až kým bude príslušné riziko pre zdravie alebo bezpečnosť natrvalo odstránené, alebo kým Objednávateľ prijme ochranné a preventívne opatrenia požadované spoločnosťou Siemens.

Objednávateľ nahradí spoločnosti Siemens všetky dodatočné náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s mimoriadnymi ochrannými a preventívnymi opatreniami, ktoré spoločnosť Siemens bude považovať za potrebné na vyriešenie Zdravotných a bezpečnostných rizík, ako aj náklady vyplývajúce z pozastavenia činnosti. Zmluvné harmonogramy, dohodnuté termíny a iné lehoty budú primerane upravené.

Objednávateľ nesie zodpovednosť za zdravotné a bezpečnostné podmienky na mieste, bude dodržiavať všetky platné právne predpisy a zavedie vykoná posúdenie rizík potenciálnych pre zdravie a bezpečnosť pracovníkov na mieste, opatrenia na kontrolu týchto rizík (vrátane vhodných bezpečnostných a pracovných predpisov pre prácu na mieste, havarijných a evakuačných postupov a účinných systémov a prostriedkov lekárskej pomoci) a potenciálne potrebných nápravných

expense, provide containers complying with all legal and regulatory requirements and shall handle, store and dispose of hazardous waste in accordance with the applicable laws.

7.5 The Customer shall be responsible for the collection and disposal of the waste electrical and electronic equipment and industrial batteries at the end of their use phase at its own expense according to the law at the place of use.

7.6 Siemens shall comply with the Customer's site rules and regulations when performing Works on Site, provided that the Customer informs Siemens, in writing, of all relevant site rules and regulations in force at the premises within a reasonable period of time prior to performance of the Works on Site. Siemens shall not be obliged to provide the Works on Site in unhealthy or dangerous surroundings. All the necessary safety and precautionary measures shall be taken by the Customer, at no cost to Siemens, before the Works on Site commence and shall be maintained by the Customer during Siemens' performance of the Works on Site.

The Customer shall inform Siemens prior to the execution of any Works on Site about potential health or safety risks which may originate from the Customer's plant or equipment or may exist at Customer's site, including but not limited to hazardous materials which may exist in addition to those already specifically addressed in the Contract or which may be generated or released in the course of the Work on Site (the "HS Risks").

If a potential health or safety risk arises, then, without limiting its other rights and remedies, Siemens may suspend its work until the respective health or safety risk has been permanently eliminated, or protective and preventive measures required by Siemens have been taken by the Customer.

The Customer shall reimburse Siemens all additional costs incurred by any special protective and preventive measures as deemed necessary by Siemens to deal with existing HS Risks as well as costs resulting from the suspension. The contractual schedules, agreed dates, and other time limits shall be adjusted accordingly.

The Customer is responsible for the health and safety conditions on site, shall comply with any applicable laws as well as the laws, regulations and requirements of the European Union, and shall implement and conduct a risk assessment of potential hazards for the health and safety of the personnel on site, measures to control such risks (including suitable safety and working regulations for the work on site, emergency and evacuation procedures, and effective medical aid systems and resources), and potentially necessary corrective measures. Prior to their performance of

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

opatrení. Pred začatím akejkoľvek činnosti na mieste, Objednávateľ poskytne pracovníkom spoločnosti Siemens a jej subdodávateľov potrebné bezpečnostné a pracovné predpisy a súvisiace školenia. Ak spoločnosť Siemens poskytuje Objednávateľovi bezpečnostnú a zdravotnú dokumentáciu pre dané miesto, Objednávateľ bude dodržiavať predpisy obsiahnuté v nej a jej aktualizáciách.

Objednávateľ je povinný zabezpečiť, aby v mieste, vrátane okolitého vzduchu a všetkých častí závodu, s ktorými môžu prísť pracovníci spoločnosti Siemens a jej subdodávateľov prísť do kontaktu, nebudú obsahovať azbest. Okolité vzduch sa považuje za vzduch bez obsahu azbestu, pokiaľ koncentrácia azbestového vlákna vo vzduchu neprekračuje 1 000 vlákien/m³ (meranie metódou SEM), alebo 10 000 vlákien/m³ (meranie metódou PCM). Na žiadosť spoločnosti Siemens nechá Objednávateľ tieto podmienky potvrdiť autorizovaným a nezávislým inštitútom. Spoločnosť Siemens má právo vykonať príslušné merania.

V prípade, že vyššie uvedené časti alebo okolité vzduch obsahujú azbest alebo pokiaľ nie je zaistená trvalá neprítomnosť azbestu, môže spoločnosť Siemens bez obmedzenia svojich ďalších práv a nárokov, pozastaviť prácu na dotknutých miestach a odmietnuť dodávku dielov obsahujúcich azbest do svojej továrne alebo dielne, pokiaľ certifikovaný a nezávislý inštitút nepotvrdí, že sa na mieste a v závode nevyskytuje žiaden azbest. Náklady na takúto certifikáciu a/alebo iné výdavky súvisiace s azbestom na mieste znáša Objednávateľ. Spoločnosť Siemens však môže súhlasiť s realizáciou určitého obmedzeného rozsahu prác za vymedzených ochranných opatrení v rozsahu určenom spoločnosťou Siemens. Spoločnosť Siemens má nárok na náhradu vzniknutých dodatočných nákladov a primerané predĺženie lehoty na realizáciu Diela.

7.7 Pre každú časť Diela vykonávanú spoločnosťou Siemens a/alebo jej subdodávateľmi na základe hodinovej odmeny, Objednávateľ raz za týždeň potvrdí so spoločnosťou Siemens hodiny odpracované pracovníkmi spoločnosti Siemens a/alebo subdodávateľov.

8. Zmeny Diela, variácie

8.1 Každá zo zmluvných strán môže kedykoľvek písomne požiadať o zmeny, úpravy alebo doplnenia rozsahu Diela (ďalej len „Zmena“). Po doručení žiadosti o Zmenu predloží spoločnosť Siemens Objednávateľovi písomnú cenovú ponuku pre požadovanú Zmenu, v ktorej uvedie dopady požadovanej Zmeny na Zmluvu, vrátane všetkých potrebných úprav Zmluvnej ceny, časových harmonogramov a dohodnutých termínov, rozsahu Diela a všetkých

any activity on site, Customer shall provide Siemens' and its subsuppliers' personnel with the required safety and working regulations and related trainings. If Siemens provides Customer with a safety and health document for the site, the Customer shall comply with the regulations contained therein, including provided updates.

The Customer is responsible for ensuring that the site, including the ambient air and all parts of the plant Siemens' employees or subcontractors may come in contact with, are free of asbestos. The ambient air shall be deemed free of asbestos if the airborne asbestos fiber concentration does not exceed 1,000 fibers/m³ measured with SEM or 10,000 fibers/m³ measured with PCM. Upon request by Siemens, the Customer shall certify these conditions by a licensed and independent institute. Siemens shall be entitled to perform corresponding measurements.

In case aforementioned parts or ambient air is not free of asbestos or as long as the permanent absence of asbestos is not ensured, Siemens may, without limiting its other rights and remedies, suspend any work in affected areas and reject any delivery of asbestos-containing parts to its factory or workshop until it is certified by a licensed and independent institute that the site and the parts are free of asbestos. The costs of such certification and/or other expenses related to on site asbestos shall be borne by Customer. Siemens may nevertheless agree to perform certain limited scope of work under defined protection measures to the extent determined by Siemens. Siemens shall be entitled to compensation for any additional cost incurred and to a reasonable extension of time for the provision of the Works.

7.7 For any portion of the Works performed by Siemens and/or its subcontractors on a time basis, the Customer shall confirm with Siemens on a weekly basis the hours worked by Siemens' and/or its subcontractors' personnel.

8. Changes to the Works, Variations

8.1 Either party may at any time request in writing changes, modifications or additions to the scope of the Works (hereinafter referred to as the "Variation"). Upon receipt of a Variation request, Siemens shall provide the Customer with a written quotation for the requested Variation, specifying the effects of the requested Variation on the Contract, including any necessary adjustment of the Contract Price, time schedules and agreed dates, scope of the Works and any other affected

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o.
General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

ďalších dotknutých ustanovení tejto Zmluvy.

Ak si Objednávateľ na základe cenovej ponuky spoločnosti Siemens želá uskutočniť požadovanú Zmenu, písomne o tom informuje spoločnosť Siemens do 14 dní od doručenia cenovej ponuky. Spoločnosť Siemens nie je povinná zrealizovať Zmenu, pokiaľ sa na tom zmluvné strany nedohodnú v písomnej podobe.

- 8.2 Ak po dátume uzavretia Zmluvy dôjde k zmene alebo doplneniu platných právnych predpisov, pravidiel a predpisov, technických noriem a pravidiel správania v obchodnom styku a rozhodnutiam alebo usmerneniam vydaných súdmi alebo orgánmi verejnej moci, spoločnosť Siemens bude oprávnená na úpravu Zmluvy, vrátane napr. úpravy Zmluvnej ceny tak, aby odrážala dodatočné náklady, ktoré vzniknú spoločnosti Siemens, časových plánov a rozsahu Diela podľa potreby tak, aby boli kompenzované nepriaznivé dôsledky alebo dodatočné požiadavky vyplývajúce z takýchto zmien.

- 8.3 Bez toho, aby tým bolo dotknuté právo zmluvných strán požiadať o Zmeny, môže spoločnosť Siemens kedykoľvek vykonať zmeny Diela bez predchádzajúceho súhlasu Objednávateľa za predpokladu, že takéto zmeny zo strany spoločnosti Siemens nebudú mať nepriaznivý vplyv na dohodnutú prevádzkyschopnosť, funkčnosť alebo technické vlastnosti Diela. Spoločnosť Siemens nemá nárok na dodatočnú platbu, predĺženie lehôt ani inú úpravu Zmluvy v súvislosti s takýmito zmenami.

9. Prevzatie

- 9.1 Ak má byť Dielo prevzaté, Objednávateľ ho prevezme po jeho dokončení vrátane úspešného vykonania preberacích skúšok, ak boli takéto skúšky dohodnuté. V prípade čiastočného odovzdania prevezme Objednávateľ funkčné časti Diela samostatne po ich dokončení.
- 9.2 Ak spoločnosť Siemens oznámi Objednávateľovi, že Dielo alebo časť Diela je pripravená na prevzatie, Objednávateľ musí do dvoch týždňov od dátumu oznámenia písomne potvrdiť prevzatie Diela alebo príslušnej časti. Po uplynutí dvojtýždňovej lehoty sa Dielo alebo príslušná časť Diela považuje za prevzatú, pokiaľ Objednávateľ písomne neuviedol a nezdôvodnil legitímne dôvody, kvôli ktorým prevzatie odmieta. Prevzatie je účinné dňom oznámenia spoločnosti Siemens.
- 9.3 V každom prípade sú Dielo alebo časti Diela považované za prevzaté ich uvedením do komerčnej prevádzky alebo ak sa preberacie skúšky neuskutočnili do 1 týždňa po plánovaných

provisions of the Contract.

If the Customer wishes to proceed with a requested Variation on the basis of Siemens' quotation, the Customer shall notify Siemens thereof in writing within 14 days of receipt of the quotation. Siemens is not obliged to give effect to the Variation until it has been agreed in writing by the parties.

- 8.2 If applicable laws, rules and regulations, engineering standards and codes of practice, and decisions or guidance issued by courts or public authorities are amended or added to after the date of Contract signature, Siemens shall be entitled to an adjustment of the Contract, including inter alia an adjustment of the Contract Price to reflect any additional costs to be incurred by Siemens, the time schedules and scope of Works, as necessary in order to compensate for any adverse effects or additional requirements deriving from such changes.

- 8.3 Without prejudice to the parties' right to request Variations, Siemens may at any time make changes to the Works without the Customer's prior approval, provided such changes by Siemens do not adversely affect the agreed operability, functionality or technical characteristics of the Works. Siemens shall not be entitled to any additional payment, extension of time, or other adjustment of the Contract in respect of such changes.

9. Acceptance

- 9.1 If the Works are subject to acceptance, the Customer shall accept the Works upon their completion including successful performance of acceptance tests if such tests have been agreed on. In case of partial delivery, the Customer shall accept functional parts of the Works separately upon their completion.
- 9.2 If Siemens notifies the Customer that the Works or a part of the Works are ready for acceptance, the Customer shall declare the acceptance of the Works or relevant part in writing within two weeks of the notified date. Upon expiry of the two week period the Works or relevant part of the Works shall be deemed accepted, unless the Customer has stated and substantiated in writing legitimate grounds on which it refuses acceptance. The acceptance shall be effective as of the date of Siemens' notification.
- 9.3 In any case, the Works or parts of the Works shall be deemed accepted as soon as they are put into commercial operation or if the acceptance tests have not been carried out within 1 week after their scheduled dates due to reasons not attributable to

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

termínoch z dôvodov, za ktoré spoločnosť Siemens nie je zodpovedná.

- 9.4 Objednávateľ je oprávnený odmietnuť prevzatie len v prípade väd (tak, ako to je vymedzené v článku 10.1 nižšie) Diela, ktoré vo významne ovplyvňujú užívanie Diela. Tieto položky budú uvedené v preberacom protokole a spoločnosť Siemens ich odstráni v primeranej lehote alebo podľa dohody medzi zmluvnými stranami.
- 9.5 V prípade, že má spoločnosť Siemens po prevzatí Diela podľa predchádzajúcich odsekov vykonať výkonové skúšky, funkčné skúšky a/alebo skúšobnú prevádzku, nevyhovenie v uvedených skúškach nebude mať vplyv na prevzatie.
- 9.6 Všetky náklady a výdavky Objednávateľa a tretích osôb (okrem vlastných pracovníkov alebo dodávateľov spoločnosti Siemens), ktoré vznikli v súvislosti s prehliadkami, skúškami, schváleniami, preberacími postupmi atď., znáša Objednávateľ.

Siemens.

- 9.4 The Customer shall be entitled to refuse acceptance only in case of Defects (as defined in Clause 10.1 below) in the Works which significantly affect the use of the Works. Those items shall be listed in the acceptance record and shall be remedied by Siemens within a reasonable period of time or as agreed between the parties.
- 9.5 In case Siemens should perform performance tests, functional tests or testing operation after the acceptance according to previous paragraphs, non-satisfactory result of such tests shall not affect the acceptance.
- 9.6 All costs and expenses of the Customer and any third parties (other than those of Siemens' own personnel or contractors) incurred in connection with inspections, tests, approvals, acceptance procedures etc. shall be borne by the Customer.

10. Zodpovednosť za vady

- 10.1 S výhradou uvedenou v článku 10.2 sa vadou v zmysle tejto Zmluvy rozumie akákoľvek nehoda Diela s výslovnými podmienkami tejto Zmluvy, vyplývajúca zo stavu Diela v čase prechodu nebezpečenstva škody na Objednávateľa (ďalej len „Vady“).
- 10.2 Za Vady sa nepovažuje nasledovné:
- bežné opotrebovanie, nehoda vyplývajúca z nadmernej záťaže,
 - nehoda vyplývajúca z manipulácie nesprávnym alebo nedbanlivým spôsobom, nedodržanie pokynov alebo odporúčaní uvedených v návodoch na obsluhu alebo údržbu a iných dokumentoch,
 - inštalácia, montáž, úprava, uvedenie do prevádzky alebo predbežné uvedenie do prevádzky, ktoré neuskutočnila spoločnosť Siemens,
 - nereprodukateľné chyby softvéru,
 - vady, ktoré významne nenasahujú používanie príslušného Diela.
 - vady spôsobené nevhodným vybavením a/alebo nevhodným prevádzkovým prostredím, ak vybavenie ani prostredie nezabezpečovala spoločnosť Siemens na základe tejto zmluvy, alebo vady spôsobené vnútornými rizikami, ktoré spoločnosť Siemens na základe zmluvy výslovne neprevzala. Tým nie sú dotknuté prípadné nároky zákazníka v súvislosti s inými dohodami so spoločnosťou Siemens.
- 10.3 Objednávateľ bez zbytočného odkladu písomne oznámi spoločnosti Siemens akúkoľvek Vadu. Na základe tohto písomného oznámenia spoločnosť Siemens podľa vlastného uváženia odstráni

10. Defects Liability

- 10.1 In this Contract, and subject to Clause 10.2, a defect shall mean any non-conformity of the Works with the express terms of this Contract resulting from circumstances existing in the Works at the time of the transfer of risk to the Customer (the "Defects").
- 10.2 The following shall not be Defects:
- normal wear and tear, non-conformity resulting from excessive strain;
 - non-conformity resulting from faulty or negligent handling; non-compliance with instructions or recommendations in operation or maintenance manuals and other documents;
 - installation, erection, modification, commissioning, or pre-commissioning, in each case not carried out by Siemens;
 - non-reproducible software errors;
 - defects which do not significantly impair the use of the respective Works;
 - defects due to unsuitable equipment and/or an unsuitable operating environment, both not provided by Siemens under this Contract, or due to any external risks not expressly assumed by Siemens under the Contract. Potential claims of the Customer in relation to other agreements with Siemens shall not be affected.
- 10.3 The Customer shall notify Siemens in writing of any Defects without undue delay. Upon such written notification, Siemens shall, at its option, remedy a Defect by repair, replacement, or re-performance. Siemens shall be given a

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

Vadu opravou, výmenou alebo opätovným vykonaním. Spoločnosť Siemens bude poskytnutá primeraná doba a príležitosť na odstránenie Vady. Objednávateľ bezplatne zabezpečí spoločnosti Siemens na tento účel pracovný prístup k vadnému Dielu, vykoná nevyhnutnú demontáž a opätovnú montáž a poskytne prístup k údajom o prevádzke a údržbe.

Za týmto účelom objednávateľ bezplatne:

- poskytne spoločnosti Siemens dokumentáciu a informácie potrebné k odstráneniu vady,
- umožní spoločnosti Siemens prístup k vadným dodávkam,
- vykoná všetku potrebnú demontáž a opätovnú montáž,
- pri vadách softwaru: zaistí, aby spoločnosť Siemens mala k dispozícii potrebný hardware a software a tiež potrebné prevádzkové podmienky, vrátane vhodných pracovníkov.

Na základe žiadosti spoločnosti Siemens Objednávateľ zabezpečí, že vlastnícke právo k vymeneným dielom/položkám bude prevedené na spoločnosť Siemens.

Pokiaľ sa má dodať iba diel, Objednávateľ ihneď skontroluje tento diel a bez zbytočného odkladu písomne oznámi spoločnosti Siemens každú Vadu. Ak tak Objednávateľ neurobí, akékoľvek nároky Objednávateľa zo zjavných väd budú vylúčené.

- 10.4 Pokiaľ nie je dohodnuté inak, zodpovednosť za vady Diela trvá 12 mesiacov a začína plynúť v deň prechodu nebezpečenstva škody.

Pre vymenené alebo opravené časti Diela zodpovednosť za vady trvá 6 mesiacov od dátumu výmeny alebo opravy, ak pôvodná doba zodpovednosti za Dielo uplynie skôr. V každom prípade sa doba zodpovednosti za vady končí najneskôr 24 mesiacov od začatia pôvodnej doby zodpovednosti za vady.

- 10.5 Spoločnosť Siemens nezodpovedá za akékoľvek Vady, pokiaľ ich Objednávateľ písomne neoznámí pred skončením doby zodpovednosti za vady.

Siemens nedáva záruku ani negarantuje, že dielo bude chránené voči kybernetickým útokom a nezahŕňa akúkoľvek nenapadnulosť.

Ak má software Vady, spoločnosť Siemens je povinná poskytnúť Objednávateľovi iba aktualizovanú verziu softvéru, v ktorej je Vada odstránená, keď je táto aktualizovaná verzia primerane k dispozícii od spoločnosti Siemens alebo od poskytovateľa licencie spoločnosti Siemens v prípade, že je spoločnosť Siemens iba držiteľom licencie. Ak spoločnosť Siemens softvér upravila alebo vyvinula, spoločnosť Siemens okrem toho poskytne Objednávateľovi aj náhradné riešenie alebo iné dočasné nápravné riešenie až do poskytnutia

reasonable period of time and opportunity to remedy the Defect. For this purpose, the Customer shall grant Siemens working access to the non-conforming Works, shall undertake any necessary dis-assembly and re-assembly, and shall provide access to operation and maintenance data, all at no charge to Siemens. For this purpose, the Customer shall at no charge to Siemens:

- provide Siemens with the documentation and information which is necessary for the rectification of a defect,
- grant Siemens working access to the non-conforming Works,
- undertake any necessary disassembly and re-assembly,
- for defects that occur in the software: ensure that Siemens has available to it the necessary hardware and software as well as the necessary operating conditions with suitable personnel.

Upon Siemens request, the Customer shall ensure that the title to the replaced parts/items shall pass to Siemens.

Insofar as a part has to be merely delivered, the Customer shall immediately inspect that part and shall notify Siemens in writing of any Defects without undue delay. Customer's claims for defects shall be excluded for any apparent defects, if the Customer has failed to do so.

- 10.4 Unless otherwise agreed, the defects liability period for the Works is 12 months. It starts at the date of transfer of risk.

For replaced or repaired parts of the Works, the defects liability period is 6 months from the date of replacement or repair, if the original defects liability period for the Works expires earlier. In any event, the defects liability period shall end no later than 24 months from the beginning of the original defects liability period.

- 10.5 Siemens is not liable for any Defects unless notified in writing by the Customer to Siemens before the end of the defects liability period.

Siemens does not warrant or guarantee that the Works will be secure from Cyberthreats and does not contain any vulnerability. If software is defective, Siemens shall only be obliged to provide the Customer with an updated version of the software in which the Defect has been remedied when such updated version is reasonably available from Siemens or, if Siemens is only licensee, from Siemens' licensor. If the software has been modified or individually developed by Siemens, Siemens shall in addition provide the Customer with a workaround or other interim corrective solution until the provision of an updated version of the software, if such workaround or interim solution is feasible at

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

aktualizovanej verzii softvéru, ak je takéto náhradné riešenie alebo dočasné riešenie uskutočniteľné pri primeraných nákladoch a ak by v opačnom prípade bola vo významnej miere narušená obchodná prevádzka Objednávateľa.

Vady budú odstránené iba v poslednej verzii softwaru poskytnutej na základe tejto zmluvy. Tým nie sú dotknuté prípadné nároky objednávateľa v súvislosti s akoukoľvek skoršou verzou softwaru, ak objednávateľ oprávnené využíva licenciu vzťahujúcu sa na skoršiu verzii softwaru (pretože objednávateľ dostal možnosť vykonávať užívacie právo vo vzťahu k skoršej verzii). Spoločnosť Siemens nezodpovedá za vady softwaru, ak je software poskytnutý bezplatne a/alebo na účely validácie, ako napríklad v prípade skúšobných licencií alebo demo licencií či doplnkových programov s príkladmi aplikácie pripojených k dielu.

reasonable expense and if otherwise the Customer's business operations would be substantially impeded. Defects will only be remedied in the latest software version provided under this Contract. Potential claims of the Customer in relation to an earlier software version shall not be affected, provided that the Customer legitimately uses a license in relation to an earlier version of the software (because the Customer has been given the option to exercise the right of use in relation to the earlier version). Siemens shall not be liable for software defects if the software is provided free of license fee and/or for validation purposes such as, e.g., trial or demo licenses or as additional programs with application examples attached to the Works.

- 10.6 Ak si objednávateľ zriadil predplatné, spoločnosť Siemens bude počas dohodnutej doby poskytovať dielo a udržiavať ho v stave vhodnom k použitiu tak, ako bolo zmluvne dohodnuté, a odstráni nahlásené vady dodávok v súlade s článkom 10.3. Táto povinnosť údržby nezahŕňa prispôbenie diela zmeneným podmienkam použitia alebo technickému a funkčnému vývoju, napr. zmenám v IT prostredí zákazníka, výslovne vrátane zmien hardwaru či operačného systému alebo zabezpečeniu kompatibility s novými dátovými formátmi. „Predplatným“ sa chápe časovo obmedzený prístup k používaniu určitého softwaru ako súčasť diela prostredníctvom platby vopred alebo následnej platby (napr. nájomná licencia, predplatné softwaru). Ustanovenie článku 10.4 sa nepoužijú.
- 10.7 Ak spoločnosť Siemens vykoná nápravné práce a nakoniec nie je zistená Vada, Objednávateľ spoločnosti Siemens za takéto nápravné práce, vrátane diagnostikovania chýb, zaplatí.
- 10.8 Akákoľvek ďalšia zodpovednosť spoločnosti Siemens a akékoľvek ďalšie práva a nároky Objednávateľa v prípade Vady Diela, sú vylúčené s výnimkou tých, ktoré sú výslovne uvedené v tomto článku 10 alebo, ak spoločnosť Siemens neodstráni Vadu aspoň trikrát, podľa článku 16.2, písm. b). Všetky záruky, vyhlásenia, podmienky a všetky ďalšie požiadavky akéhokoľvek druhu vyplývajúce z platných právnych predpisov sú v plnom rozsahu povolenom platnými právnymi predpismi z tejto Zmluvy vylúčené.

- 10.6 If and to the extent the Customer has acquired a subscription, Siemens shall during the agreed term provide and maintain the Works in a state suitable for use as contractually agreed and remedy reported Defects in the Works in accordance with Clause 10.3. This obligation to maintain shall not include adaptation of the Works to changed conditions of use or technical and functional developments such as changes in the Customer's IT environment, specifically including changes to the hardware or operating system or the establishment of compatibility with new data formats. "Subscription" means a time-limited access to use certain software as part of the Works through prepayment or subsequent payment (e.g. rental license, software subscription). Clause 10.4 shall not apply.
- 10.7 If Siemens carries out remedial work and it is ultimately not established that there was a Defect, the Customer shall pay Siemens for such remedial work including error diagnosis.
- 10.8 Any other liability of Siemens and any claims, rights and remedies of the Customer in case of defects of the Works, shall be excluded except as expressly stipulated in this Clause 10 and – provided Siemens failed at least three times in remedying the Defect -in Clause 16.2 b). All warranties, representations, conditions, and all other terms of any kind whatsoever implied by law are, to the fullest extent permitted by applicable law, excluded from this Contract. If Siemens provided quality warranty, such quality warranty would replace rights arising out of defects liability.

11. Práva duševného vlastníctva

- 11.1 Ak si tretia osoba uplatňuje oprávnené nároky voči Objednávateľovi, že Dielo porušuje Práva duševného vlastníctva vo vlastníctve danej tretej osoby, potom v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami tohto článku 11 spoločnosť

11. Intellectual Property Rights

- 11.1 If a third party asserts legitimate claims against the Customer that the Works infringe an IPR owned by such third party, then subject to the following provisions of this Clause 11, Siemens shall, at its option and expense, either:

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

Siemens podľa vlastného uváženia a na vlastné náklady buď:

- a) získa právo používať príslušné Práva duševného vlastníctva v súvislosti s Dielom, alebo
- b) pozmení Dielo tak, aby neboli porušované príslušné Práva duševného vlastníctva, alebo
- c) nahradí časť Diela, ktorá porušuje Práva duševného vlastníctva.

Ak podľa názoru spoločnosti Siemens nie je žiadne z vyššie uvedených riešení odôvodnene možné, môže spoločnosť Siemens vziať späť príslušnú časť Diela a vrátiť cenu za túto časť.

- a) obtain a right to use the relevant IPR in connection with the Works; or
- b) modify the Works so as not to infringe the relevant IPR; or
- c) replace the infringing part of the Works.

If, in the opinion of Siemens, none of the foregoing is reasonably possible, Siemens may take back the relevant part of the Works and reimburse the price for such part.

11.2 Povinnosti spoločnosti Siemens v článku 11.1 sú podmienené nasledujúcimi podmienkami:

- a) Objednávateľ bezodkladne informoval spoločnosť Siemens v písomnej podobe o nároku tretej osoby a poskytol spoločnosti Siemens kópiu každej komunikácie, oznámenia alebo žaloby vzťahujúcej sa na údajné porušovanie,
- b) Objednávateľ neuzná porušenie a udeli spoločnosti Siemens oprávnenie a poskytne jej informácie a pomoc, ktoré spoločnosť Siemens potrebuje na obranu alebo urovanie takéhoto nároku a
- c) spoločnosť Siemens je zverená výlučná kontrola nad obhajobou (vrátane práva zvoliť si právneho zástupcu) a výhradné právo urovnať takýto nárok.

Ak Objednávateľ ukončí používanie Diela alebo akejkoľvek jeho príslušnej časti, informuje písomne tretiu osobu o tom, že toto ukončenie používania nie je priznaním porušovania Práv duševného vlastníctva.

11.2 Siemens' obligation in Clause 11.1 is subject to the following conditions:

- a) The Customer has immediately notified Siemens in writing of the third party's claim and furnished Siemens with a copy of each communication, notice or other action relating to the alleged infringement;
- b) the Customer does not acknowledge an infringement and provides Siemens with the authority, information and assistance reasonably required by Siemens to defend or settle such claim; and
- c) Siemens is given sole control of the defence (including the right to select counsel), and the sole right to settle such claim.

If the Customer ceases to use the Works or any relevant portion thereof, it shall notify the third party in writing that this cessation of use is not an admission of IPR infringement.

11.3 Všetky nároky Objednávateľa sú vylúčené, pokiaľ je Objednávateľ (vrátane jeho zástupcov, zamestnancov alebo dodávateľov) zodpovedný za porušovanie Práv duševného vlastníctva. Objednávateľ je zodpovedný za prípady, keď bolo porušovanie Práv duševného vlastníctva spôsobené, okrem iného, (i) konkrétnymi požiadavkami Objednávateľa, (ii) používaním Diela na účel alebo spôsobom, ktorý nemôže spoločnosť Siemens predvídať, (iii) pozmenením Diela Objednávateľom alebo (iv) používaním Diela v spojení s iným zariadením.

11.3 Any claims of the Customer shall be excluded if the Customer (including its agents, employees or contractors) is responsible for the IPR infringement. The Customer shall be deemed responsible for the claimed IPR infringement if, without limitation, it was caused by (i) specific demands of the Customer, (ii) use of the Works for a purpose or in a manner not foreseeable by Siemens, (iii) a modification of the Works by the Customer, or (iv) use of the Works in connection with other equipment.

11.4 Tento článok 11 stanovuje celú zodpovednosť spoločnosti Siemens za porušovanie Práv duševného vlastníctva tretích osôb. Akékoľvek ďalšie práva a nároky Objednávateľa sú vylúčené.

11.4 This Clause 11. sets forth Siemens's entire liability for infringement of third party IPRs. Any other rights and remedies of the Customer shall be excluded.

12. Zodpovednosť

12.1 Pokiaľ nie je výslovne uvedené v tejto Zmluve inak, tento článok 12 výhradne upravuje zodpovednosť spoločnosti Siemens za škody,

12. Liability

12.1 Unless explicitly stipulated in this Contract, this Clause 12 shall exclusively govern the liability of Siemens for damages, costs and expenditures,

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

- | | | | |
|------|--|---|--|
| | <p>náklady a výdavky bez ohľadu na právnu teóriu, na ktorej je zodpovednosť postavená, vrátane, ale bez obmedzenia zmluvnú zodpovednosť, deliktuálnu zodpovednosť, zodpovednosť z nesprávnych vyhlásení, odškodnenie, záručná zodpovednosť alebo inú zodpovednosť.</p> | <p>regardless of the legal theory upon which it is based, including, but not limited to liability in Contract, in tort (including negligence), misrepresentation, indemnity, under warranty or otherwise.</p> | |
| 12.2 | <p>Spoločnosť Siemens je zodpovedná za ublíženie na zdraví a úmyselné konanie alebo opomenutie v súlade s platnými právnymi predpismi.</p> | 12.2 | <p>Siemens shall be liable for bodily injuries and for intentional acts or omissions pursuant to the applicable law.</p> |
| 12.3 | <p>Bez ohľadu na to, či ide o zodpovednosť na základe akéhokoľvek odškodnenia, zmluvnej alebo deliktuálnej zodpovednosti (vrátane nedbanlivosti a porušenia zákonnej povinnosti) alebo o inú zodpovednosť, spoločnosť Siemens v žiadnom prípade nezodpovedá za ušlý zisk alebo príjmy, stratu výroby, prerušenie prevádzky alebo stratu používania, náklady na kapitál, stratu úrokov, stratu informácií a/alebo údajov za nároky vyplývajúce zo zmlúv Objednávateľa s tretími osobami, alebo za akéhokoľvek nepriame alebo následné škody.</p> | 12.3 | <p>Siemens shall in no event be liable, whether pursuant to any indemnity or in contract, tort (including negligence and statutory duty) or otherwise for loss of profit or revenue, loss of production, interruption of operations or loss of use, cost of capital, loss of interest, loss of information and/or data, for claims arising from Customer's contracts with third parties, or for any indirect or consequential damage.</p> |
| 12.4 | <p>Celková zodpovednosť spoločnosti Siemens, či už na základe akéhokoľvek odškodnenia, zmluvnej alebo deliktuálnej zodpovednosti (vrátane nedbanlivosti a porušenia zákonnej povinnosti) alebo inej zodpovednosti vzniknutej na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s touto Zmluvou, neprekročí 20 % zo Zmluvnej ceny za každú udalosť a bude za každých okolností obmedzená maximálne do výšky 100 % Zmluvnej ceny.</p> | 12.4 | <p>Siemens' total liability, whether pursuant to any indemnity or in contract, tort (including negligence and breach of statutory duty) or otherwise arising by reason of or in connection with the Contract shall not exceed 20% of the Contract Price per event and shall, under any circumstances, be limited in aggregate to 100% of the Contract Price.</p> |
| 12.5 | <p>Obmedzenia zodpovednosti stanovené v tejto Zmluve platia aj v prospech dodávateľov, zamestnancov a zástupcov spoločnosti Siemens alebo akejkolvek inej osoby konajúcej za spoločnosť Siemens.</p> | 12.5 | <p>Any limitations of liability set forth in this Contract shall also apply for the benefit of Siemens' Affiliates, subcontractors, employees, agents or any other person acting for Siemens.</p> |
| 12.6 | <p>Obmedzenia zodpovednosti uvedené v tomto článku 12 alebo v akomkoľvek inom článku tejto Zmluvy sa neuplatňujú v prípade mandatórnej zodpovednosti.</p> | 12.6 | <p>The limitations of liability set forth in this Clause 12 or in any other Clause of the Contract shall not apply in the case of mandatory liability.</p> |
| 12.7 | <p>Ak Objednávateľ nie je alebo nebude jediným koncovým užívateľom a konečným vlastníkom Diela alebo ak ho obstaráva v prospech akéhokoľvek typu spoločného podniku, musí Objednávateľ do svojich zmlúv s koncovým užívateľom, konečným vlastníkom alebo partnermi v spoločnom podniku zahrnúť ustanovenie, na základe ktorého takýto užívateľia, vlastníci alebo partneri priznali spoločnosti Siemens výhodu v prospech z odškodnenia, vylúčenia a obmedzení zodpovednosti všetkými užívateľmi, vlastníkmi a partnermi (ako keby boli užívateľia, vlastníci a partneri boli Objednávateľom) a odškodnia spoločnosť Siemens za nároky týchto strán v takom rozsahu, aby spoločnosť by Siemens nezodpovedala voči Objednávateľovi podľa tejto Zmluvy, pokiaľ bol nárok vznesený samotným Objednávateľom. Akákoľvek a každá zodpovednosť spoločnosti Siemens podľa tejto Zmluvy zaniká uplynutím doby zodpovednosti za vady na Diele.</p> | 12.7 | <p>If the Customer is not or shall not be the sole end user and ultimate owner of the Works or is procuring them for the benefit of any kind of joint venture, the Customer shall include a clause in its contracts with the end user, ultimate owner or joint venture participants so that Siemens is given the benefit of the indemnities, exclusions and limitations of liability in the Contract by all such users, owners or participants (as if the user, owner or participant were the Customer) and shall indemnify Siemens against claims by them to the extent that Siemens would not be liable therefor to the Customer under the Contract if the claim had been made by the Customer. Any and all liability of Siemens under this Contract shall cease with the expiry of the defects liability period of the Works, unless it contradicts mandatory provision of the law.</p> |

**Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o.
General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.**

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

- | | |
|--|--|
| <p>12.8 Všetky práva a nároky Objednávateľa voči spoločnosti Siemens, ktoré nie sú výslovne uvedené v tejto Zmluve, sú vylúčené.</p> | <p>12.8 Any rights and remedies of the Customer against Siemens that are not expressly stipulated in the Contract shall be excluded.</p> |
| <p>12.9 V rozsahu v akom toto Dielo zahŕňa dohľad, je spoločnosť Siemens zaviazaná poskytnúť iba správne a jasné inštrukcie a nenesie žiadnu zodpovednosť za následky neriadenia sa týmito inštrukciami.</p> | <p>12.9 To the extent the Works include supervision, Siemens is only obliged to provide correct and clear instructions and shall not be liable for the consequences of any non-compliance with those instructions.</p> |

13. Postúpenie a subdodávky

13. Assignment and Sub-contracting

- | | |
|---|--|
| <p>13.1 Objednávateľ nesmie postúpiť túto Zmluvu ani žiadnu jej časť bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Siemens.</p> | <p>13.1 The Customer may not assign this Contract or any part thereof without Siemens' prior written approval.</p> |
| <p>13.2 Spoločnosť Siemens môže postúpiť túto Zmluvu alebo akúkoľvek jej časť na pridruženú spoločnosť (ďalej len „Pridružená spoločnosť“), ktorá je právnickou osobou (ďalej len „Spoločnosť“), ktorá je priamo alebo nepriamo ovládaná spoločnosťou Siemens, alebo priamo alebo nepriamo ovláda spoločnosť Siemens.</p> | <p>13.2 Siemens may may transfer, assign, or novate the Contract or any part of it to an affiliated company (the "Affiliate"), being any legal entity (the "Company") which directly or indirectly is controlled by Siemens, controls Siemens or is controlled by a Company which directly or indirectly controls Siemens.</p> |
| <p>13.3 Spoločnosť Siemens bude ďalej oprávnená postúpiť celú Zmluvu alebo jej časť na tretiu osobu v prípade predaja alebo iného prevodu podniku alebo časti podniku spoločnosti Siemens tretej osobe.</p> | <p>13.3 Siemens shall further be entitled to assign the whole Contract or a part of it to any third party, in the event of a sale or other transfer of the business (enterprise as going concern) or a part of the business (part of enterprise as going concern) of Siemens to a third party.</p> |
| <p>13.4 Spoločnosť Siemens môže poveriť plnením časti (ale nie celého) Diela subdodávateľov.</p> | <p>13.4 Siemens may sub-contract parts (but not all) of the Works.</p> |

14. Zachovanie mlčanlivosti, Ochrana údajov

14. Confidentiality, Data Protection

- | | |
|---|--|
| <p>14.1 Zmluvné strany budú používať všetky dokumenty, know-how, údaje alebo ďalšie informácie poskytnuté druhou zmluvnou stranou (ďalej len „Informácie“) výhradne na účely tejto Zmluvy a zachovávajú o nich mlčanlivosť v súlade s nasledujúcimi podmienkami. Zmluvné strany môžu sprístupniť Informácie zamestnancom prijímajúcej zmluvnej strany a tretím osobám, ktoré odôvodnene potrebujú poznať tieto Informácie na účely tejto Zmluvy, za predpokladu, že sú tieto zamestnanci a tretie osoby zaviazané rovnakou povinnosťou zachovať mlčanlivosť. Zmluvná strana sprístupňujúca Informácie bude zodpovedná za porušenie týchto povinností zo strany svojich zamestnancov alebo tretej osoby.</p> | <p>14.1 The parties shall use any documents, know-how, data or other information provided by the other party (the "Information") exclusively for the purpose of this Contract and keep the same confidential subject to the following. The parties may disclose Information to employees of the receiving party and to third parties who reasonably need to know such Information for the purpose of the Contract provided such employees and third parties are bound by equivalent confidentiality obligations. The party disclosing Information shall be held liable for a breach of such obligations by its employees or a third party.</p> |
| <p>14.2 Táto povinnosť zachovať mlčanlivosť sa nevzťahuje na Informácie, ktoré:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sú alebo sa stanú verejne známymi inak než zavinením prijímajúcej strany, b) prijímajúcej strane poskytuje v dobrej viere tretia osoba, ktorá je oprávnená takéto zverejnenie vykonať, | <p>14.2 This confidentiality obligation shall not apply to Information which:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) is or becomes part of the public domain other than by fault of the receiving party; b) is disclosed to the receiving party in good faith by a third party who is entitled to make such |

**Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o.
General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.**

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

- c) si nezávisle vytvorila prijímajúca strana bez spoliehania sa na tieto Informácie,
- d) boli známe prijímajúcej strane pred zverejnením druhou zmluvnou stranou, alebo
- e) sa musia zverejniť podľa zákona (v súlade s povinnosťou prijímajúcej strany včas informovať zverejňujúcu stranu o takejto povinnosti).

- disclosure;
- c) is developed independently by the receiving party without reliance on Information;
- d) was known to the receiving party prior to its disclosure by the other party; or
- e) is required to be disclosed by law (subject to the receiving party's obligation to notify the disclosing party in a timely manner of such requirement).

14.3 Táto povinnosť zachovať mlčanlivosť platí po uplynutí platnosti alebo ukončení tejto Zmluvy počas 5 rokov.

14.3 This confidentiality obligation shall survive the expiration or termination of this Contract for 5 years.

14.4 Spoločnosť Siemens a Objednávateľ budú konať v súlade s právnymi predpismi na ochranu osobných údajov. Objednávateľ je povinný vytvoriť predpoklady stanovené právnymi predpismi (napr. zadovážiť súhlasy subjektov podliehajúcich ochrane osobných údajov) tak, aby spoločnosť Siemens umožnil zhotoviť Dielo bez porušenia právnych predpisov. Objednávateľovi sa odporúča zabezpečiť – ako to len bude možné – aby spoločnosť Siemens neboli sprístupnené osobné údaje alebo obchodné tajomstvá Objednávateľa pri zhotovovaní Diela. V prípade, že nemôže byť predídenej tomu, aby mal Siemens prístup k osobným údajom Objednávateľa, je Objednávateľ povinný o tom informovať spoločnosť Siemens s dostatočným predstihom pred zhotovovaním Diela. Objednávateľ a spoločnosť Siemens sa v takom prípade dohodnú na krokoch, ktoré budú podniknuté.

14.4 Siemens and the Customer shall comply with the statutory provisions relating to protection of personal data. The Customer is obliged to create the prerequisites required by law (e.g. to obtain declaration of consents) to enable Siemens to perform the Works without any breach of law. The Customer is advised to take appropriate measures – as far as possible – to prevent access of Siemens to personal data or trade secrets of the Customer while providing the Works. In the event that it cannot be prevented that Siemens is granted access to personal data of the Customer, the Customer is obliged to inform Siemens in due time before the Works are performed. The Customer and Siemens shall then agree on the actions to be taken.

15. Pozastavenie**15. Suspension**

15.1 Spoločnosť Siemens je oprávnená pozastaviť plnenie svojich povinností podľa tejto Zmluvy, ak i) Objednávateľ mešká s platbou alebo poskytnutím platobnej zábezpeky požadovanej podľa tejto Zmluvy dlhšie ako 30 dní, ii) Objednávateľ si neplní tie zo svojich povinností, ktoré sú nevyhnutné na to, aby mohla spoločnosť Siemens realizovať Dielo, alebo iii) Objednávateľ inak závažným spôsobom porušuje túto Zmluvu.

15.1 Siemens may suspend performance of its obligations under the Contract, if (i) the Customer is in delay with any payment or in providing any payment security required under this Contract for more than 30 days, (ii) the Customer fails to perform those of its obligations necessary for Siemens to provide the Works, or (iii) the Customer otherwise materially breaches the Contract.

15.2 Ak spoločnosť Siemens pozastaví plnenie tejto Zmluvy v súlade s článkom 15.1 alebo v prípade, že Objednávateľ pozastaví plnenie tejto Zmluvy bez výslovnej písomnej dohody so spoločnosťou Siemens, Objednávateľovi bude okamžite povinný zaplatiť spoločnosti Siemens za všetky už dodané časti Diela. Objednávateľ musí ďalej nahradiť spoločnosti Siemens všetky primerané dodatočné náklady a výdavky vzniknuté v dôsledku takéhoto pozastavenia (napríklad platby dodávateľom, náklady spojené s prestojmi, uvoľnením a opätovným nasadením pracovníkov atď.) Každý zmluvný termín sa predlži o primeranú dobu na prekonanie dôsledkov pozastavenia.

15.2 If Siemens suspends the Contract in accordance with Clause 15.1 or in the event the Customer suspends the Contract without the express written agreement with Siemens, the Customer shall become immediately liable to pay Siemens for all parts of the Works already provided. The Customer shall further reimburse Siemens all reasonable additional costs and expenses incurred as a result of such suspension (e.g. payments to subcontractors, cost of waiting time, demobilization and remobilization, etc.). Any contractual dates shall be extended for a reasonable period to overcome the effects of the suspension.

16. Ukončenie Zmluvy**16. Termination**

16.1 Každá zo zmluvných strán môže ukončiť túto

16.1 Either party may terminate this Contract with

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

zmluvu s okamžitou účinnosťou písomným oznámením, ak je druhá zmluvná strana v úpadku alebo v insolvenčii, ak bolo na jej majetok vydané rozhodnutie o vyhlásení konkurzu, uzavrie dohodu s veriteľmi, alebo ak podniká pod vedením insolvenčného správcu, núteného správcu alebo v prospech jej veriteľov, alebo ak vstúpi do likvidácie.

immediate effect by written notice, if the other party becomes bankrupt or insolvent, has a receiving order made against it or compounds with its creditors, or carries on business under a receiver, trustee or manager for the benefit of its creditors or goes into liquidation.

- 16.2 S výnimkou prípadov uvedených v článku 6.4 a článku 16.1 môže Objednávateľ ukončiť túto Zmluvu len v prípadoch uvedených nižšie a vždy na základe písomného oznámenia spoločnosti Siemens, pričom účinky ukončenia zmluvy nastávajú štrnásť dní po doručení oznámenia:
- v prípade omeškania, ak je splatná maximálna výška zmluvnej pokuty podľa článku 4.3, bola spoločnosť Siemens poskytnutá primeraná dodatočná lehota na zrealizovanie Diela a táto lehota uplynula a spoločnosť Siemens sa pred uplynutím tejto lehoty nezaviazala zaplatiť ďalšiu zmluvnú pokutu nad rámec uvedenej maximálnej zmluvnej pokuty v súvislosti s pokračujúcim omeškaním, alebo
 - v prípade, že spoločnosť Siemens závažným spôsobom porušila túto Zmluvu a nenapravila porušenie v primeranej dobe po prijatí písomného oznámenia o porušení od Objednávateľa.
- 16.3 Prípadné ukončenie Zmluvy zo strany Objednávateľa nemá vplyv na tie časti Diela, ktoré už boli dodané alebo zrealizované v súlade s touto Zmluvou pred jej ukončením. V prípade ukončenia tejto Zmluvy v súlade s článkom 16.2 bude Objednávateľ povinný zaplatiť spoločnosti Siemens za všetky tie časti Diela, ktoré už boli zrealizované pred ukončením Zmluvy. V prípade ukončenia zmluvy podľa článku 16.1 alebo 16.2 má Objednávateľ nárok na náhradu primeraných nákladov vynaložených nad rámec Zmluvnej ceny v prípade, že bolo dokončenie Diela uskutočnené treťou osobou. Aby sa predišlo pochybnostiam, článok 12 sa uplatňuje v prípade ukončenia Zmluvy. Právo na odstúpenie od Zmluvy s účinkami zániku Zmluvy od jej uzatvorenia (ex tunc) je vylúčené.
- 16.4 Bez ohľadu na akékoľvek ďalšie práva, ktoré môže mať spoločnosť Siemens podľa tejto Zmluvy, môže spoločnosť Siemens ukončiť túto Zmluvu:
- ak sa Objednávateľ dostane pod priamu alebo nepriamu kontrolu konkurenčnej firmy spoločnosti Siemens, alebo
 - ak Objednávateľ závažným spôsobom porušil túto Zmluvu a nenapravil porušenie v primeranej lehote po informovaní zo strany spoločnosti Siemens alebo mešká s úhradou platby, alebo poskytnutím ktorejkoľvek z platobných zábezpek požadovaných podľa tejto Zmluvy dlhšie ako 60 dní, alebo
 - ak bolo plnenie Zmluvy pozastavené na dlhšie ako 60 dní.
- 16.5 V prípade ukončenia Zmluvy zo strany spoločnosti Siemens má spoločnosť Siemens
- 16.2 Save as provided under Clause 6.4 and Clause 16.1, the Customer may terminate the Contract only in the circumstances set out below and in each case upon 14 days written notice to Siemens:
- in the event of delay, if the maximum contractual penalty under Clause 4.3 is payable, a reasonable additional period of time for provision of the Works has been granted to Siemens and has expired, and within that time Siemens has not provided a commitment to pay further contractual penalty exceeding the before-mentioned maximum contractual penalty in respect of the continuing period of delay; or
 - in the event Siemens has materially breached the Contract and has not remedied the breach within a reasonable period after receiving written notification of the breach from the Customer.
- 16.3 Any termination by the Customer shall not affect those parts of the Works already delivered or performed in accordance with the Contract prior to the termination. In the event of termination of the Contract in accordance with Clause 16.2, the Customer shall remain liable to pay Siemens for all parts of the Works already provided prior to termination. In the event of termination of the Contract in accordance with Clause 16.1 and Clause 16.2, the Customer shall be entitled to compensation for the reasonable costs incurred in excess of the Contract Price if it has had the Works completed by a third party. For the avoidance of doubt, Clause 12 shall apply in case of termination. The right to rescind the Contract is excluded.
- 16.4 Notwithstanding any other rights it may have under this Contract, Siemens may terminate the Contract:
- if the Customer comes under the direct or indirect control of any competitor of Siemens; or
 - if the Customer materially breached the Contract and has not remedied the breach within a reasonable period after a notification by Siemens or is in delay in making any payment or in any providing any payment security required under this Contract for more than 60 days; or
 - if the Contract has been suspended for more than 60 days.
- 16.5 In the event of termination by Siemens, Siemens shall be entitled to recover from the Customer (i)

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

právo, aby jej Objednávateľ zaplatil: i) Zmluvnú cenu po odpočítaní ušetrovaných výdavkov alebo výdavkov, ktoré nevznikli a ii) všetky dodatočné náklady a výdavky, ktoré vznikli spoločnosti Siemens v dôsledku tohto ukončenia Zmluvy.

the Contract Price less any saved or avoided expenditure and (ii) any additional cost and expenses incurred by Siemens due to such termination.

17. Riešenie sporov, rozhodné právo

17.1 Táto Zmluva a akékoľvek spory alebo nároky z nej vyplývajúce alebo súvisiace s ňou, alebo jej predmetom či znením (vrátane mimozmluvných sporov alebo nárokov) sa budú riadiť a vykladať podľa hmotného práva Slovenskej republiky, s vylúčením ustanovení umožňujúcich voľbu práva. Dohovor OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru sa neuplatňuje.

17.2 Ak vznikne spor v dôsledku alebo v súvislosti s touto Zmluvou, zodpovední zástupcovia zmluvných strán sa pokúsia poctivo a v dobrej viere takýto spor urovnať. Na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa na rokovaniach zúčastní zástupca vyššieho manažmentu každej zo zmluvných strán. Každá zo zmluvných strán má nárok kedykoľvek ukončiť tieto snahy písomným informovaním druhej zmluvnej strany, resp. zmluvných strán.

Žiadne ustanovenie v tomto článku neobmedzuje právo zmluvných strán obrátiť sa na príslušný súd alebo rozhodcovský súd a žiadať o zachovanie status quo alebo vydanie predbežného opatrenia.

17.3 Zmluvné strany sa pokúsia dohodnúť na postupe alternatívneho riešenia sporu (ďalej len „ADR“) a príslušných procesných pravidlách (vrátane lehôt) najneskôr do 14 kalendárnych dní od prijatia oznámenia o ukončení rokovaní podľa článku 17.2 druhou zmluvnou stranou. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na takomto postupe, každá zo zmluvných strán je oprávnená predložiť spor na rozhodnutie v rozhodcovskom konaní v súlade s článkom 17.4.

17.4 Všetky spory vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou, ktoré nie sú vyriešené v súlade s článkami 17.2 a 17.3, vrátane možných otázok týkajúcich sa ukončenia Zmluvy alebo neskorších dodatkov k tejto Zmluve, budú s konečnou platnosťou vyrovnané v súlade s Pravidlami rozhodcovského konania Medzinárodnej obchodnej komory (ďalej len „ICC“). Ak je celková hodnota predmetu sporu, vrátane hodnoty možných protinárokov odporcu nižšia ako 1 000 000 eur, panel bude tvoriť jeden rozhodca a ak je celková hodnota predmetu sporu 1 000 000 alebo viac, panel bude zložený z troch rozhodcov. Ak je panel zložený z troch rozhodcov, každá zo zmluvných strán vymenuje jedného rozhodcu na potvrdenie zo strany ICC. Títo dvaja rozhodcovia sa dohodnú na treťom rozhodcovi v lehote 30 dní po svojom vymenovaní. Ak sa týmto dvom rozhodcom nepodarí dosiahnuť dohodu o treťom rozhodcovi v

17. Dispute Resolution, Applicable Law

17.1 The Contract and any dispute or claim arising out of, or in connection with, it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the substantive laws of the Slovak Republic excluding the choice of law rules. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply.

17.2 If a dispute arises out of or in connection with this Contract, the responsible representatives of the parties shall attempt, in fair dealing and good faith, to settle such dispute. Upon request of a party, a senior management representative of each party shall participate in the negotiations. Each party shall be entitled to terminate these attempts by written notification to the other party(-ies) at any time.

Nothing in this Clause shall limit the right of the parties to seek relief intended to preserve the status quo or interim measures in any court of competent jurisdiction or arbitral tribunal.

17.3 The contracting parties have tried to agree on the alternative dispute resolution procedure (hereinafter referred to as "ADR") and the relevant procedural rules (including time limits) no later than 14 calendar days from the receipt of the notice of termination of negotiations according to Article 17.2 by the other contracting party. If the contracting parties do not agree on such a procedure, each of the contracting parties is entitled to propose a decision in accordance with the arbitration procedure in accordance with Article 17.4.

17.4 All disputes arising from this Agreement or arising in connection with this Agreement, which are not resolved in accordance with Articles 17.2 and 17.3, including possible issues related to the termination of the Agreement or later amendments to this Agreement, will be finally settled in accordance with the Rules arbitration proceedings of the International Chamber of Commerce (hereinafter referred to as "ICC"). If the total value of the subject of the dispute, including the value of the defendant's possible counterclaims, is less than 1,000,000 euros, the panel will consist of one arbitrator, and if the total value of the subject of the dispute is 1,000,000 or more, the panel will consist of three arbitrators. If the panel is composed of three arbitrators, each Contracting Party shall appoint one arbitrator for confirmation by the ICC. These two arbitrators shall agree on a third arbitrator within

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o.
General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

tridsaťdňovej lehote, ICC zvolí a vymenuje tretieho rozhodcu.

17.5 Sídлом rozhodcovského konania bude Bratislava, Slovenská republika. Jazykom použitým v rozhodcovskom konaní bude slovenčina. Príkaz na výrobu alebo zverejnenie dokumentov budú obmedzené len na tie dokumenty, na ktoré sa každá zo zmluvných strán výslovne odvoláva vo svojich podaniach.

17.6 Na žiadosť jednej zo zmluvných strán nariadi rozhodcovská komisia nárokujúcej zmluvnej strane alebo odporcovi, aby poskytol zábezpeku na právne a ďalšie náklady protistrany v súvislosti s týmto nárokom alebo nárokom odporcu vo forme bankovej záruky alebo akýmkoľvek iným spôsobom a za takých podmienok, aké rozhodcovská komisia uzná za vhodné.

18. Predpisy o kontrole vývozu

18.1 Objednávateľ musí dodržiavať všetky platné sankcie, embargá a právne a správne predpisy upravujúce kontrolu (spätného) vývozu, v každom prípade tak sankcie, embargá a právne a správne predpisy upravujúce kontrolu (spätného) vývozu Európskej únie, Spojených štátov amerických a miestne príslušných jurisdikcií (spoločne ďalej len „Vývozný predpis“).

18.2 Pred každou transakciou, ktorá sa týka Diela (vrátane údržby, technickej podpory a/alebo technológie) na tretiu osobu, Objednávateľ zvlášť preverí a zaručí vhodným opatrením, že:

- a) použitím, prevodom alebo distribúciou Diela zo strany Objednávateľa alebo sprostredkovaním zmlúv týkajúcich sa Diela alebo poskytnutím iných ekonomických zdrojov v spojení s dielom nenastane žiadne porušenie vývozných predpisov, a to i s prihliadnutím na zákaz obchádzania vývozných predpisov (napr. prostredníctvom neoprávneného odklonu),
- b) Dielo nie je určené alebo poskytnuté pre zakázané či nedovolené necivilné účely (napr. na použitie v súvislosti s vyzbrojovaním, jadrovou technológiou alebo zbraňami, či iné použitie v oblasti vyzbrojovania),
- c) preveril všetkých priamych a nepriamych partnerov, zapojených do prevzatia, užívania, prevodu alebo distribúcie Diela vo všetkých príslušných zoznamoch obmedzených osôb podľa vývozných predpisov týkajúcich sa obchodovania s právnickými osobami, fyzickými osobami a organizáciami, ktoré sú v zoznamoch uvedené, a
- d) v rozsahu obmedzení súvisiacich s jednotlivými položkami, ktoré sú uvedené v príslušných prílohách vývozných predpisov, nebude Dielo (i) vyvezené, priamo ani nepriamo (napr. cez štáty Eurasian Economic Union (EAEU)), do Ruska či Bieloruska, ani (ii) predané akejkoľvek tretej osobe, ktorá by dopredu neprevzala záväzok nevyviezť dielo do Ruska či Bieloruska, iba ak by to dovoľené vývozným predpisom.

30 days after by his appointment. If the two arbitrators fail to agree on a third arbitrator within thirty days, the ICC shall select and appoint a third arbitrator.

17.5 The seat of arbitration shall be Bratislava, Slovak Republic. The language used in the arbitration will be Slovak. The order for the production or publication of documents will be limited only to those documents that each of the contracting parties expressly refers to in their submissions.

17.6 At the request of one of the contracting parties, the arbitration commission shall order the claiming contracting party or the defendant to provide security for the legal and other costs of the other party in connection with this claim or the defendant's claim in the form of a bank guarantee or in any other way and under such conditions as the arbitration commission recognizes as appropriate.

18. Export Regulations

18.1 The Customer shall comply with all applicable sanctions, embargoes and (re-)export control laws and regulations, and, in any event, with those of the European Union, the United States of America and anylocally applicable jurisdiction(s) (collectively "Export Regulation").

18.2 Prior to any transaction by the Customer concerning the Works (including maintenance, technical support and/or technology) to a third party, the Customer shall check and certify by appropriate measures that:

- a) the Customer's use, transfer, or distribution of the Works, the brokering of contracts or the provision of other economic resources in connection with the Works will not be in violation of any Export Regulations, also taking into account any prohibitions to circumvent these (e.g., by undue diversion);
- b) the Works are not intended or provided for prohibited or unauthorized non-civilian purposes (e.g. armaments, nuclear technology, weapons, or any other usage in the field of defense and military);
- c) the Customer has screened all direct and indirect parties involved in the receipt, use, transfer, or distribution of the Works against all applicable restricted party lists of the Export Regulations concerning trading with entities, persons and organizations listed therein; and
- d) the Works within the scope of items-related restrictions, as specified in the respective Annexes to the Export Regulations will not, unless permitted by the Export Regulations, be (i) exported, directly or indirectly (e.g., via Eurasian Economic Union (EAEU) countries), to Russia or Belarus, or (ii) resold to any third party business partner that does not take a prior commitment not to export the Works to Russia or Belarus.

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

Ak to nedovoľujú vývozné predpisy alebo príslušné štátne povolenia či schválenia, Objednávateľ (i) software, cloudové služby, a/alebo dokumentáciu nestiahne, nenainštaluje ich, nebude používať ani k nim nebude pristupovať z miesta alebo v mieste, ktoré je zakázané komplexnými sankciami alebo ktoré podlieha komplexným sankciám či požiadavkám na získanie povolenia podľa vývozných predpisov, (ii) neposkytne k softwaru, cloudovým službám a/alebo dokumentácii prístup, neprevedie ich, nevykoná ich (spätný) vývoz (vrátane domnelého spätného vývozu) ani ich inak nesprístupní žiadnej fyzickej osobe, právnickej osobe či organizácii, ktorá je uvedená na tomto zozname, (iii) software, cloudové služby a/alebo dokumentáciu nepoužije na žiadny účel, ktorý vývozné predpisy zakazujú (napr. použitím v súvislosti s vyzbrojovaním, jadrovou technológiou alebo zbraňami), (iv) nenahrá na platformu cloudových služieb žiadny obsah, iba ak sa jedná o obsah nepodliehajúci kontrole (napr. v EU: AL = N; v USA: ECCN = N alebo EAR99), (v) nebude s vyššie uvedenými činnosťami napomáhať žiadnej právnickej osobe, fyzickej osobe alebo organizácii, ktorej poskytne prístup, prevedie alebo inak sprístupní software či cloudové služby a/alebo dokumentáciu (spoločne ďalej jen „užívateľ(ia)“).

The Customer shall not, unless permitted by the Export Regulations or respective governmental licenses or approvals, (i) download, install, access or use the software, cloud services and/or documentation from or in any location prohibited by or subject to comprehensive sanctions or subject to license requirements according to the Export Regulations; (ii) grant access to, transfer, (re-)export (including any 'deemed (re-)exports'), or otherwise make available the software, cloud services and/or documentation to any entity, person, or organization identified on a restricted party list of the Export Regulations, or owned or controlled by a listed party; (iii) use the software, cloud services and/or documentation for any purpose prohibited by the Export Regulations (e.g. use in connection with armaments, nuclear technology or weapons); (iv) upload to a cloud services platform any content unless it is non-controlled (e.g. in the EU: AL = N; in the U.S.: ECCN = N or EAR99); (v) facilitate any of the aforementioned activities by any entity, person, or organization to whom the Customer grants access, transfers or otherwise makes available the software or cloud services and/or documentation (collectively "User(s)").

- 18.3 Objednávateľ každému užívateľovi poskytne všetky informácie potrebné k zabezpečeniu dodržiavania vývozných predpisov. Objednávateľ (i) zodpovedá za užívanie cloudových služieb zo strany užívateľa, (ii) zaisťujú, aby na každého užívateľa boli prevedené všetky povinnosti zákazníka podľa tohoto článku 18, (iii) zaisťujú, aby všetci užívatelia dodržiavali povinnosti objednávateľa podľa článku 18. Ak sa objednávateľ dozvie o akomkoľvek porušení svojich povinností podľa tohoto článku 18, bezodkladne ukončí prístup príslušného užívateľa ku cloudovým službám.
- 18.4 Objednávateľ spoločnosti Siemens na požiadanie ihneď poskytne všetky informácie týkajúce sa užívateľa (užívateľov), plánovaného použitia a miesta použitia. Objednávateľ spoločnosť Siemens upozorní predtým, než jej sprístupní informácie, ktoré sa týkajú obrany alebo vyžadujú kontrolované či zvláštne nakladanie s údajmi podľa platných vládnych predpisov, a použije také nástroje a spôsoby sprístupnenia informácií, ktoré spoločnosť Siemens určí.
- 18.5 Objednávateľ spoločnosti Siemens, jej pridružené spoločnosti, dodávateľov a ich zástupcov odškodní a zbaví zodpovednosti za všetky nároky, škody, pokuty a náklady (vrátane nákladov na právne zastúpenie), ktoré akokoľvek súvisia s nedodržaním tohto článku 18 zo strany objednávateľa, vrátane porušenia či údajného porušenia vývozných predpisov zo strany objednávateľa alebo jeho obchodných partnerov, a nahradí spoločnosti Siemens všetky súvisiace straty a výdaje.

- 18.3 The Customer shall provide any User(s) with all information necessary to ensure compliance with the Export Regulations. The Customer shall (i) be responsible for the use of cloud services by any User; (ii) procure to pass on all of the Customer's obligations under this Clause 18 to each User; (iii) ensure that all Users comply with the Customer's obligations under this Clause 18. Should the Customer become aware of any violation of its obligations under this Clause 18, the Customer shall immediately terminate the relevant User's access to the cloud services.
- 18.4 Upon request by Siemens, the Customer shall promptly provide Siemens with all information pertaining to User(s), the intended use, and the location of use of the Works. The Customer will notify Siemens prior to the Customer disclosing any information to Siemens that is defense-related or requires controlled or special data handling pursuant to applicable government regulations, and will use the disclosure tools and methods specified by Siemens.
- 18.5 The Customer will indemnify and hold harmless Siemens, its affiliates, subcontractors, and their representatives against any claims, damages, fines and costs (including attorney's fees and expenses) relating in any way to the Customer's noncompliance with this Clause 18 including the Customer's audits third party business partners' violation or alleged violation of any Export Regulations and the Customer will compensate Siemens for all losses and expenses resulting thereof.

Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o. General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

- | 19. Rôzne | 19. Miscellaneous |
|---|---|
| <p>19.1 Spoločnosť Siemens nie je povinná plniť túto Zmluvu, ak poskytnutie tohto plnenia bráni obmedzenia vyplývajúce z vnútroštátnych alebo medzinárodných obchodných a colných právnych predpisov alebo obmedzenia vyplývajúce z akýchkoľvek embárg, alebo iných sankcií uvalených OSN, USA, EÚ. Spoločnosť Siemens nie je ďalej povinná plniť túto zmluvu, ak by bola spoločnosť Siemens alebo niektorá z jej pridružených spoločností vystavená alebo nepriaznivo ovplyvnená škodlivými opatreniami, pokutami, stratou výhod, alebo akýmkoľvek iným konaním alebo nekonaním vlády, štátnych alebo iných verejných úradov vrátane akýchkoľvek subjektov konajúcich v ich mene (alebo súvisiacim hrozbám), alebo ak ktorýkoľvek zo zhotoviteľov alebo subdodávateľov odmietne dodávku z rovnakých dôvodov.</p> | <p>19.1 Siemens shall not be obliged to fulfill this Contract if such fulfillment is affected by any impediments arising out of national or international foreign trade or customs requirements or any embargoes or other sanctions, including, but not limited to, embargoes or other sanctions imposed by the United Nations, the European Union or the United States of America which, upon the sole discretion of Siemens, may expose Siemens or any of its Affiliates to sanctions, penalties or other actions of governmental authorities detrimental to Siemens or any of its Affiliates.</p> |
| <p>19.2 Ak bude niektoré z ustanovení tejto Zmluvy zakázané alebo označené za neplatné, alebo nevykonalné súdom, alebo komisiou príslušnej pôsobnosti, nebude to mať vplyv na platnosť, alebo vykonateľnosť žiadneho iného ustanovenia. Zmluvné strany vynaložia primerané úsilie s cieľom nahradiť takéto ustanovenie zákonným, platným alebo vykonateľným ustanovením s rovnakým alebo podobným významom.</p> | <p>19.2 If any provision of this Contract is prohibited or declared invalid or unenforceable by any court or tribunal of competent jurisdiction, this shall not affect the validity or enforceability of any other provision. The parties shall use their reasonable efforts to substitute such provision by a legal, valid or enforceable one with the same or a similar result.</p> |
| <p>19.3 Oznámenia o ukončení tejto zmluvy alebo zmeny a doplnenia tejto zmluvy (vrátane akéhokoľvek zrieknutia sa požiadavky na písomnú formu), iné oznámenia a samotná zmluva musia byť vyhotovené buď písomne alebo elektronicky podpísané pomocou softvérového nástroja pre elektronický podpis.</p> | <p>19.3 Termination notices or amendments to this Contract (including any waiver of the written form requirement), other notices, as well as the Contract itself, must be executed either in writing or by electronic signature, using a software tool for electronic signatures.</p> |
| <p>19.4 Pokiaľ niektorá zo zmluvných strán uplatní zákonom alebo touto Zmluvou upravené právo, oprávnenie alebo opravný prostriedok oneskorene alebo pokiaľ ho neuplatní vôbec, dané právo, oprávnenie alebo opravný prostriedok tým nebudú dotknuté ani poškodené, a toto oneskorenie či neuplatnenie nebude považované za vzdanie sa daného práva, oprávnenia alebo opravného prostriedku.</p> | <p>19.4 If one of the contracting parties exercises a right, right or remedy provided for by law or this Agreement late or if it does not exercise it at all, the given right, right or remedy will not be affected or damaged, and this delay or non-exercise will not be considered a waiver of the given right, authorization or remedy.</p> |
| <p>19.5 Táto Zmluva predstavuje úplnú dohodu medzi zmluvnými stranami a nahradzuje a ruší všetky predchádzajúce písomné aj ústne dohody, prisľuby, záruky, garancie, vyhlásenia a dohody medzi nimi, súvisiace s jej predmetom. Každá zo zmluvných strán potvrdzuje, že pri uzavretí tejto Zmluvy sa nespolieha na žiadne tvrdenie, vyhlásenie, záruku ani garanciu (či už poskytnuté neúmyselne alebo z nedbanlivosti), ktorá nie je uvedená v tejto Zmluve, a nebude oprávnená v tejto súvislosti použiť žiaden opravný prostriedok. Každá zo zmluvných strán súhlasí s tým, že si nebude uplatňovať nárok v súvislosti s neúmyselnou alebo z nedbanlivosti poskytnutým nesprávnym tvrdením na základe akéhokoľvek vyhlásenia v tejto Zmluve.</p> | <p>19.5 This Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter. Each party acknowledges that in entering into this Contract it does not rely on, and shall have no remedies in respect of, any statement, representation, assurance or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out in this Contract. Each party agrees that it shall have no claim for innocent or negligent misrepresentation based on any statement in this Contract.</p> |

**Všeobecné obchodné podmienky Siemens s.r.o.
General Terms and Conditions of Siemens s.r.o.**

- Vydané dňa 1. Január 2023 / Date of Issue: January 1, 2023 -

19.6 Originál tejto Zmluvy bol vyhotovený v slovenskom jazyku. Ak je táto Zmluva preložená do iného jazyka, slovenské znenie má v každom prípade prednosť.

19.6 Should this Contract is drawn up in the Slovak and English (or other) language, the Slovak language version shall in any event prevail.

